

# MOST

kostenlose monatliche russische Zeitschrift

10-11



**Изменила ли канцлер  
Меркель курс  
в отношении  
беженцев?**

читайте на стр. 4

**Музей  
изобразительных  
искусств**

читайте на стр. 6-7

**Осень в режиме  
возрождения**

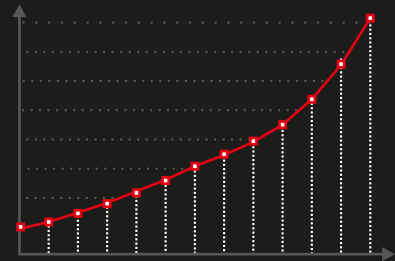
читайте на стр. 28-29



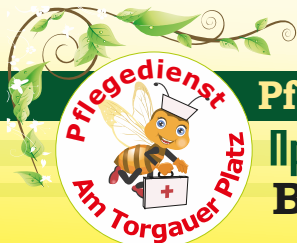
**Mehr als 5000 russischsprechende Leser  
sehen Ihre Werbung!**

Mit „MOST“ zum Erfolg!

Tel.: 0341/420 17 82, 0173/36 777 33, E-Mail: info@m-ost.eu



## Служба по уходу за больными



**Pflegedienst «Am Torgauer Platz»**

**Профессиональный уход у Вас дома  
Ваши проблемы и заботы  
мы возьмём на себя!**

- Бесплатные консультации специалиста по вопросам ухода за больным
- Качественный уход для пожилых, тяжелобольных и инвалидов
- Сопровождение в различные учреждения и инстанции, визиты к врачам
- Услуги переводчика и шофера
- Помощь в приобретении санитарно-технических средств реабилитации
- Помощь в сфере социального обслуживания и решения бытовых проблем
- Помощь по ведению домашнего хозяйства и организация питания на дому

Mob.: 0176 / 70 52 47 57  
Fax: 0341 / 68 19 74 33  
E-Mail: qualitaet\_pflege@gmx.de

Eisenbahnstraße 121-123  
04315 Leipzig  
(Tram 3, 8 bis „Torgauer Platz“)



**круглосуточно Tel.: 0341 - 681 97 430**

Приглашаем медицинский персонал на работу!

## Туристическое бюро «LITA»

Wettiner Str.15, 04105 Leipzig

в удобное Вам и Вашим  
гостям время предлагает:

Широкий выбор путёвок на отдых, авиабилетов, отелей.  
Курортное лечение с возмещением компенсации от больницы кассы!

По выходным Париж (по желанию с Диснейлендом) ☀ ☾ €

26.11	Айзенах, крепость Варбург	1	55€
03.12	Харц. Гослар, пещеры	1	55€
07.12 - 09.12	Вена, Зальцбург	3 2	255€
17.12 - 18.12	Нюрнберг, Ротенбург, Вюрцбург	2 1	175€
30.12 - 01.01	Новый год в Праге, Карловы Вары	3 2	245 +ужин
30.12 - 01.01	Бельгия: Антверпен, Брюссель, Брюгге Новый год в замке «на свадьбе у короля Карла Смелого»	3 2	265 +ужин
31.12 - 01.01	Новый год в Праге	2 1	165 +ужин

\* группы от 38 человек, экс. пакет и входные билеты оплачиваются экстрa

Тел: (0341) 124 86 92 • E-Mail: info@lita-reisen.de • www.lita-reisen.de

**Проведение  
торжеств, свадеб!**

**Живая музыка  
Ведущий (Тамада)  
Фото и видеосъёмка**

**MVMEDIA 0173 / 36 777 33**



Ihr Partner für Multimedia Lösungen

Werbung • Kataloge • Autobeschriftung  
Werbeartikel • Flyer • Zeitschriften

MVMEDIA Leipzig  
Dinterstr. 38, 04157 Leipzig  
Telefon: 0173 / 36 777 33  
E-Mail: info@mvmedia.org  
Web: www.mvmedia.org

## ЯЗЫКОВАЯ ШКОЛА KINDERLEICHT

0341 / 30 81 748  
Riemannstraße 32  
04107 Leipzig



Языковые курсы  
Языковые лагеря  
Курсы для фирм  
Репетиторство

Математика, физика,  
биология, химия  
на всех языках!

ab  
**6,90€**  
pro UE

www.sprachschule-kinderleicht.de

**PressaRu.EU**

**БЕСПЛАТНАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
газеты и журналы  
Европы**

более  
**3000 номеров**

**РЕКЛАМА**  
в газетах и журналах,  
на TV, в интернете.  
**подписка**

Также актуальный номер, архив -

**MOST**

## IMPRESSUM

HERAUSGEBER

Vereinszeitschrift „MOST“

Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.

Vorsitzender: Siegfried Wokun

Stellvertreter: Dieter Gerdes

Geschäftsführer: Mikhail Vachtchenko

Heinrich-Budde-Str. 1

04157 Leipzig

Tel: 0341/42 01 78 2

Fax: 0341/42 01 78 1

E-Mail: [info@m-ost.eu](mailto:info@m-ost.eu)

Auflage: 2500 Expl.



2006-2016 © MOST

REDAKTION „MOST“

Redakteur: Olena Ilyina

Layout und Design: Mikhail Vachtchenko

Fotojournalisten: Mikhail Vachtchenko

Alexander Mermelstein

Korrespondenten: Elena Beleninova

Tamara Emelyanova

Iana Ehrlich

Larisa Celevica

Elizaveta Tumim

Irina Yakovleva

Rolf Meisinger

Elena Arutyunova

Maria Knyazeva

Rimma Zapesotskya

MANAGEMENT/DRUCK:

MVMEDIA Leipzig

Dinterstr. 38, 04157 Leipzig

Mobil: 0173 / 36 777 33

Fax: 0341 / 59 167 00

[info@mvmedia.org](mailto:info@mvmedia.org)



UNSERE PARTNER:



# MOST

Новая услуга в рамках проекта  
„Förderung von Alltagsbegleitern für Senioren“

## Поддержка и помощь пожилым людям

Кто может воспользоваться нашей услугой?

- люди преклонного возраста
- люди, не получающие помощь от патронажной службы (nicht pflegebedürftig)

Какой вид помощи мы оказываем пожилым людям?

- мы проведем с Вами свободное время, почитаем книгу, погуляем, сходим в магазин, вместе приготовим еду

Могу ли я сам помогать пожилому человеку?

- да, за это Вам будут компенсированы накладные расходы (Aufwandsentschädigung)
- время работы – 32 часа в месяц (например, два дня в неделю по 4 часа)
- не разрешается помогать близким родственникам или живущим вместе с пожилым человеком

Бесплатная  
услуга  
число мест ограничено!



Integrationsverein Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.

Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig

Телефон для справок: **0341 / 420 17 82**

## INHALT | СОДЕРЖАНИЕ

Изменила ли канцлер Меркель курс в отношении беженцев?	4
Haug & Höfer	5
Музей изобразительных искусств	6-7
Из эссе «Путь подвижника и Путь поэта: мать Мария и Марина Цветаева»	8-10
Александр Бойко: «Такая библиотека одна на всю Саксонию»	11
Стенография чувств	12-13
Всё остаётся людям	14
Путешествие в мир увлечений	15
Ich spreche nicht gut Deutsch: Типичные ошибки в немецком языке	16-17
Наши мероприятия	18-19
Сегвей – мобильность и надёжность	20-21
Погребальные маски древних царей	22-23
В «старой» Каталонии	24
Путешествия по настоящей России – новые идеи от «Паневразии»	25
Осень в режиме возрождения	28-29
Октябрь + тыква = любовь	30-31

Редакция не несёт ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции.



## ПОДПИСКА

журнал «Берлинский Телеграф»  
плюс журнал „MOST“ в подарок

BERLINER TELEGRAPH  
TELEGRAPH

Hauptsitz Chemnitz

Brauhausstraße 6

D-09111 Chemnitz

Berliner Telegraph

IBAN: DE98 8705 0000 0710 0413 73

SWIFT-BIC: CHEKDE81XXX

Sparkasse Chemnitz

Факс: 0371 / 355 67 18 4

BRÜCKE MOST

Filiale Leipzig

Heinrich-Budde-Str. 1

D-04157 Leipzig

Integrationsverein LBK e.V.

IBAN: DE64 8605 5592 1100 3581 33

SWIFT-BIC: WELADE8LXXX

Sparkasse Leipzig

Факс: 0341 / 420 17 81



- 1 Заполнить купон печатными буквами на немецком языке;
- 2 Перевести 36,- € на один из счетов, указанных справа;
- 3 Заполненный купон и копию об оплате выслать по адресу оплаты или на факс.

Да, я подписываюсь за 36,- € на журнал «Берлинский Телеграф» и бесплатно получаю журнал „MOST“ в подарок на 12 месяцев

Name:

Straße:

Telefon:

Vorname:

Haus-Nr:

PLZ:

Ort:

Datum:

Unterschrift:

\* Подписка автоматически не продлевается и действительна только для жителей Германии. Вы можете оформить подписку на нашей странице: [www.berliner-telegraph.de/abo.php](http://www.berliner-telegraph.de/abo.php) или по E-Mail: [podpiska@berliner-telegraph.de](mailto:podpiska@berliner-telegraph.de)



# Изменила ли канцлер Меркель курс в отношении беженцев?



**Рейтинг Ангелы Меркель и её партии ХДС падает. Причина – проблема беженцев. DW анализирует новые акценты в миграционной политике главы правительства Германии и их последствия.**

В пяти из 16 федеральных земель в этом году проходили парламентские выборы. Во всех пяти Христианско-демократический союз (ХДС) – партия канцлера Ангелы Меркель (Angela Merkel) – не добилась поставленных целей, а в четырёх потерпела поражение.

Опросы социологов показывают, что главная причина резкого снижения поддержки христианских демократов – миграционная политика самого канцлера. Готова ли Меркель, учитывая предстоящие через год всеобщие парламентские выборы и настойчивые требования Христианско-социального союза (ХСС) – партнёра ХДС по консервативному блоку, изменить свой курс по отношению к беженцам? Или она это уже сделала, только никто не заметил?

## 154 слова канцлера

Примечательным было заявление Меркель, с которым она выступила на пресс-конференции после провала консерваторов на берлинских выборах в воскресенье, 18 сентября. Произнесла она, как подсчитала газета *Süddeutsche Zeitung*, 154 слова. В том числе, например, такие: «Видит Бог, мы не всё делали правильно». «Если бы я только могла повернуть время вспять». «Никто не хочет повторения ситуации 2015 года. Я тоже».

Ангела Меркель, по сути дела, впервые признала, что в прошлом году её правительство допустило ошибки, которые привели к временной утрате контроля властей за притоком беженцев. Правда, открутить часы назад она хотела бы не к тому сентябрьскому дню в 2015 году, когда было принято решение открыть немецкие границы для тысяч застрявших в Венгрии главным образом сирийцев, а на многие годы раньше.

Германии, считает канцлер, следовало предвидеть миграционный кризис и заблаговременно к нему готовиться, а не полагаться на так называемые дублинские соглашения, которые, по идее, должны были оградить ФРГ от массового наплыва соискателей убежища.

## Назад к дублинским соглашениям пути нет

Ведь по этому документу, кстати, формально ещё действующему, Германия, со всех сторон окружённая безопасными стра-

нами, была обязана рассматривать заявления только тех беженцев, которые прилетели в страну на самолёте. Всем остальным немецкие власти теоретически могли бы давать от ворот поворот.

На возвращении к предусмотренной соглашениями процедуре, в частности, настаивает ХСС. Канцлер такой возможности не видит. Если всех беженцев, добирающихся до Германии транзитом через Грецию или Италию, и возвращать обратно, указала она, то это будет этим странам не под силу.

Её идея – реформирование дублинских соглашений с введением квот на приём беженцев всеми странами ЕС. Договорённость в Евросоюзе на этот счёт, однако, будет достигнута неизвестно когда. А что делать сейчас?

## Социологические опросы ...

Ангела Меркель взяла на себя свою часть ответственности за неудачи консерваторов на земельных выборах и, не дожидаясь вопросов журналистов, сама спросила: «Является ли всё это поводом полностью или частично менять мой курс в миграционной политике?»

В ответ она привела результаты социологического исследования, согласно которому 82 процента опрошенных за это и ратуют. «Если бы из этих голых цифр я могла понять, каких именно изменений хотят люди, – добавила она, – то была бы готова об этом подумать».

В действительности правительство ФРГ уже внесло в свою миграционную политику существенные коррективы, что значительно сократило приток беженцев, а Меркель во многом пошла навстречу её оппонентам из ХСС. Примеры?

## ... и меры правительства

Миграционный пакт ЕС с Турцией, заключённый по инициативе немецкого канцлера. Перекрытый «балканский маршрут». Весной Ангела Меркель эту меру ещё критиковала, теперь признает её эффективность. Но не только поэтому с марта текущего года приток беженцев в Германию резко пошёл на спад – в 2016 году ожидается не больше 300 тысяч, в прошлом было более миллиона.

В самой Германии ужесточены правила предоставления убежища и временного вида на жительство. Введены санкции в отношении тех, кто уклоняется от интеграционных курсов. Беженцы ограничены в их возможностях передвигаться по стране, а чтобы лишить их стимула ехать в Германию

только ради финансового пособия (весьма щедрого по меркам стран, из которых они бегут), помощь им стали зачастую оказывать не деньгами, а натурой.

Перекрыты многие правовые лазейки, ранее позволявшие оставаться в стране тем, кому в убежище было отказано, подписаны соглашения с целым рядом стран о реадмиссии. В результате резко возросло число депортаций непризнанных беженцев, в некоторых федеральных землях – более чем в четыре раза по сравнению с прошлым годом.

Расширен список признанных безопасными стран, граждане которых фактически не имеют шансов получить убежище в ФРГ. ХСС требует включить в него и всю Северную Африку. Меркель согласна, но сопротивляются входящие в правящую коалицию социал-демократы, а также некоторые федеральные земли, где в правительства входят «зелёные» и посткоммунисты.

## Верхний предел или национальная квота?

Так что, по сути дела, камень преткновения остался только один – требование ХСС ввести верхний предел на приём беженцев: 200 тысяч в год. Канцлер – против, ссылается на конституцию страны, которая гарантирует индивидуальное право на убежище без количественных ограничений. Но и тут намечается компромисс.

Председатель группы ХСС в бундестаге Герда Хассельфельдт (Gerda Hasselfeldt) заявила, что её партия не настаивает на жёстком пределе и не требует захлопывать дверь, если в неё постучится 200.001-й беженец. Речь, мол, может идти об ориентировочной величине, о примерной национальной квоте Германии, на которой Берлину можно будет соглашаться в ходе переговоров с другими странами ЕС.

Де-факто Ангела Меркель уже изменила миграционную политику, но, по её собственному признанию, не достаточно хорошо и настойчиво разъясняла меры, принимаемые ею во имя сокращения притока мигрантов. Впредь, пообещала Меркель, она «с удовольствием будет прилагать больше усилий» для популяризации своей политики.

«Меркель не потерпела крах с её политикой в отношении беженцев, – отмечает даже критически настроенный к ней комментатор газеты *Der Tagesspiegel*. – Она просто очень долго пренебрегала тем, чтобы освободить свой гуманный импульс от подозрений в наивности».

*Никита Жолквер, Берлин  
Deutsche Welle*



На фото слева направо: Катя Хауг (Katja Haug), Уве Хауг (Uwe Th. Haug), Тирца Хёфер (Thirza Höfer)

## HAUG & HÖFER

STEUERBERATUNGSGESELLSCHAFT  
RECHTSANWALTSGESELLSCHAFT mbH

- Консультации в области немецкого налогообложения и права
- С немецким качеством
- С немецким образованием
- На русском языке

*Ещё одну возможность капиталовложений, но и совершенно невыгодной инвестиции предлагают инвестиционные фонды.*

### Инвестиционные фонды: восхитительное ощущение собственной дальновидности

Мы вступаем в мир серого финансового рынка. Его объём составляет 20 миллиардов евро в год. Это известно Федеральному агентству по финансовым услугам (Bundesanstalt für Finanzdienstleistungen). Ежегодно здесь разоряется 100.000 вкладчиков. Такова оценка Федерального управления криминальной полиции (Bundeskriminalamt).

Однако на первый взгляд этот мир кажется гораздо более разноцветным, чем является на самом деле. Это связано с прекрасной внешностью продавцов и их цветастыми буклетами на глянцево-бумаге. К тому же, не реже одного раза в год вкладчики приглашаются в престижный отель на собрание вкладчиков. Почти никто из вкладчиков туда не ездит. Сначала вкладчики не ездят туда потому, что всё идёт просто замечательно, и нет оснований для беспокойства, а затем — потому, что у них больше нет денег на поездку.

### Инвестиция

Можно участвовать в самых разных фондах: оборудование для ветряных электростанций, парки солнечных батарей, дома престарелых, торговые центры, контейнеровозы, самолёты гражданской авиации, танкеры, музыкальная продукция и кинофильмы — вот лидеры отрасли. В пользу такого рода инвестиций говорят всё более убедительные доводы. В век энергетической революции всем становится понятно, что будущее за возобновляемыми видами энергии. В век, когда пожилых людей постоянно становится больше, чем молодых, многое говорит в пользу инвестирования в дома престарелых. Логично, что человека привлекают маячащие 7, 9 или 12 процентов доходности. Такой доходности Вы больше не получите нигде. К тому же, продавец сообщает нам мимоходом о множестве налоговых преимуществ. В самом начале на бумаге инвестиционный фонд принесёт убыток, но это совершенно нормально. Кроме того, такой убыток вовсе даже не является убытком, он является амор-

тизационным отчислением, то есть, так сказать, убытком, который хотя и стоит на бумаге в отчёте для налоговой, но в реальности не возникает. Благодаря этому, из налогов формируется имущество. Разумеется, такой обман налоговой кажется хитроумным ходом, хотя и непонятно, как это работает. Но в этом никто никогда не признается, поскольку не хочет выглядеть невеждой перед продавцом. Поэтому, в конце концов, все попадают на удочку: продавцы, стоматологи, водители автобусов, адвокаты, предприниматели и люди, досрочно выходящие на пенсию.

### Пауза на обдумывание!

Вам ничего не приходит на ум? В Германии продавцы, водители автобусов и люди, досрочно выходящие на пенсию, не платят практически никаких налогов. Поскольку умножение любого числа на ноль в результате даёт ноль, результатом такой мудрой экономии налогов может стать только ноль. Кроме того, возникает ещё и такой вопрос: доводилось ли Вам когда-нибудь видеть, чтобы налоговая безропотно допускала, чтобы кто-нибудь безнаказанно слизывает масло с бутерброда? Не доводилось? Мне тоже. Поэтому абстрагируемся и посмотрим с позиции стороннего наблюдателя,

### Как же это всё работает?

Некий человек, именуемый на юридическом языке «инициатор», пришёл к мысли купить контейнеровоз и сдавать его для чартерных контейнерных перевозок (в упрощённом виде можно сказать «сдавать в аренду»). Эта идея приходила к нему на протяжении всей его жизни уже сотни раз. И вот он учреждает предприятие под названием «Что тебе снится, крейсер «Аврора» ГмБХ и Ко. КГ» или что-нибудь в том же роде. Такого рода судно стоит недорого, порядка 80 миллионов евро. Поэтому инициатор рассылает армию продавцов, которые должны привлечь для него 25 миллионов евро капитала. Тот, кто приведёт вкладчика, получает 20% от его взноса. На таких условиях продавцы не заставляют просить себя дважды. Они усердно распространяют 2.000 буклетов

компания «Что тебе снится, крейсер «Аврора» ГмБХ и Ко. КГ» по всей Германии, для чего уютно размещают свои афедроны на диванах в гостиных у продавцов, стоматологов, водителей автобусов, адвокатов, предпринимателей и людей, досрочно выходящих на пенсию. Профессионалы соберут смешные 25 миллионов евро гораздо быстрее, чем Вы думаете. После чего эти деньги делятся следующим образом: 5 миллионов получают прилежные продавцы в качестве коммиссионного вознаграждения. 2 миллиона евро уходят на адвокатов и налоговых советников, составивших текст буклета и, по чистой случайности, оказавшихся знакомыми инициатора. Столько же забирает себе и инициатор за свою блестящую идею. После этого оплачивается удивительное множество различных счетов с гигантскими суммами. Даже типография, отпечатавшая 2.000 рекламных буклетов, получит за свои усилия на порядок больше денег, чем, если бы она напечатала 10.000 экземпляров толстого романа Достоевского. 2 миллиона евро запланированы как «резерв». Это звучит очень хорошо, поскольку создаётся впечатление предусмотрительности. В конечном итоге остаётся 8 миллионов евро, которые идут на первый взнос за судно. На оставшиеся 72 миллиона евро берётся кредит в банке. Для всех тех, кто ещё не понял: вкладчики, то есть продавцы, стоматологи, водители автобусов, адвокаты, предприниматели и люди, досрочно выходящие на пенсию, отдадут свои накопления за сомнительную честь нести ответственность перед банком по кредиту.

*Уве Хауг, перевод: Вера Пфунд*

### Haug & Höfer

Steuerberatungsgesellschaft  
Rechtsanwaltsgesellschaft GmbH  
Partnerschaft

Floßplatz 35  
04107 Leipzig  
TEL • 0341 - 355205-0  
FAX • 0341 - 355205-20  
info@haug-hoefer.de



## Музей изобразительных искусств



Музейное здание на Аугустусплац. 1858 г. На заднем плане – Городская школа, служившая 10 лет картинной галереей.



Музейное здание, после перестройки 1880-1886 годов. На переднем плане хорошо знакомый фонтан Мендебруннен.

Понятие «музей», вернее «мусейон» – святилище муз, появилось ещё в античные времена. Но музей в современном понимании, то есть коллекция и помещение для её хранения сформировался в эпоху Возрождения.

Старейшим музеем считается Капитолийский музей, начало которому положил папа Сикст IV, передав в 1471 году в дар «народу Рима» собрание античной бронзы. Затем последовали Ватиканские музеи – 1506 год и Галерея Уффици во Флоренции – 1581 год.

По эту сторону Альп музеи стали возникать в XVII столетии, которое часто называют «золотым веком» коллекционирования. Составление художественных коллекций постепенно возводится в ранг «добродетели» государя. Если ранее предметом собирательства в основном были редкости и курьёзы, то в «золотом веке» наглядным свидетельством величия и утончённости вкуса монаршей особы начинают выступать произведения живописи и скульптуры. Имея в своем распоряжении значительные финансовые ресурсы, европейские монархи смогли стать обладателями самых больших и ценных художественных собраний эпохи. По сравнению с предыдущим периодом расширился социальный круг коллекционеров. Среди владельцев коллекций были не только короли и герцоги, министры и придворные, но банкиры и адвокаты, врачи и художники, поэты и ювелиры, садовники и коммерсанты. Всё это были частные владения, и круг посетителей этих художественных, естественных и прочих собраний был ограничен.

XVIII столетие в европейской культуре прочно связано с понятием «эпоха Просвещения». Идея равенства относилась, в том числе, и к образовательным возможностям людей. Просветители настойчиво внедряли в общественное сознание мысль о том, что великие творения культуры являются важнейшим средством воспитания эстетического вкуса

человека, его интеллекта и многих достоинств.

Постепенно стала формироваться концепция публичного музея.

Первым музеем нового типа был Британский музей в Лондоне, открытый в 1753 году. Правда, для его посещения нужно было сначала письменно зарегистрироваться. В Париже с 1750 года два раза в неделю можно было посмотреть картины, находящиеся в Люксембургском дворце; позже эти картины попали в Лувр. Лувр стал первым большим публичным музеем в 1793 году во времена Французской революции и под её влиянием.

Частные коллекции немецких монархов в Дрездене, Берлине, Мюнхене, Касселе стали общедоступными к середине XIX века. Для них ведущие немецкие архитекторы строили музейные здания, относящиеся ныне к памятникам архитектуры.

В посленаполеоновский период в ряде крупных, преимущественно торговых городов Германии, таких как Бремен, Гамбург, Франкфурт-на-Майне, Висбаден появились общедоступные городские музеи, возникшие на основе частных коллекций городских жителей.

Лейпцигский музей изобразительного искусства (Museum der bildenden Künste) зародился как один из таких музеев. Коллекция живописи и скульптуры лейпцигского музея считается одной из самых старых, самых крупных и самых ценных городских художественных собраний в Германии.

Его история начинается в 1837 году с основания объединения любителей искусства, члены которого – коллекционеры и меценаты решили, что городу необходим художественный музей.

И в декабре 1848 года благодаря усилиям энтузиастов в здании первой городской школы на Морицбастай открылся Городской музей, в котором было выставлено около сотни переданных и подаренных музею произведений современного искусства.

Коллекция разрасталась, в школе становилось тесно, нужно было строить музейное здание, но как всегда у города были куда более важные задачи. В 1853 году торговец шёлком и коллекционер Адольф Генрих Шлеттер завещал городу своё собрание французской живописи, считавшееся одним из лучших в Германии, и крупную сумму на строительство музея. В завещании, в частности, оговаривалось, что если в течение пяти лет для Городского музея не будет построено собственное здание, коллекция будет передана в Дрезден.

18 декабря 1858 года, незадолго до срока установленного Шлеттером, на Аугустусплац открылся художественный музей. Здание музея было построено в стиле итальянского Ренессанса по проекту мюнхенского архитектора Людвиг Ланге и находилось там, где сейчас находится концертный зал «Гевандхаус».

Не прошло и 20-ти лет, как постоянно растущим коллекциям опять стало тесно, и здание пришлось расширять; проект перестройки принадлежал известному лейпцигскому архитектору Гуго Лихту.

Как и другие музейные коллекции Германии, городское собрание живописи и скульптуры в Лейпциге пострадало в годы национал-социализма. В 1937 году в рамках пропагандистской акции по борьбе с дегенеративным искусством из музея было изъято 394 произведения живописи и графики, выполненных преимущественно в экспрессионистской манере.

В ночь на 4 декабря 1943 года в результате бомбового удара, нанесенного подразделениями Королевских ВВС Британии, был разрушен центр города, и погибло почти 2.000 жителей. Здание музея сильно пострадало, но большая часть коллекции к этому времени уже была спрятана в укрытия. (Руины этого сооружения простояли на Аугустусплац вплоть до 1963 года).

С разрушением здания для Городского музея началась продлившаяся 61 год



одиссея по временным пристанищам, ограничивавшим размер экспозиции музея. В 1948 году музей въехал в здание бывшего Имперского банка на Петерштрассе 43 (ныне музыкальная школа имени Баха), в 1952 музей переехал в здание бывшего Имперского суда, ставшее Музеем Димитрова. Здесь музей просуществовал более сорока лет. В мае 1992 года было принято решение о переносе Федерального административного суда в Лейпциг, и в августе 1997 года музей был вынужден вновь переехать в другое место – в лейпцигский «Торговый двор» (Handelshof), на Гриммайше Штрассе 1-7.

В середине 1990-х годов город принял решение о строительстве собственного здания для Музея изобразительных искусств. 4 декабря 2004 года, спустя ровно 61 год после уничтожения здания на Аугустусплац, музей открыл двери в новом здании на Заксенплац. Это было первое здание художественного музея, построенное в Восточной Германии после войны.

Строительство нового здания велось по проекту архитекторов Карла Хуфнагеля, Петера Пютца и Михаэля Рафаэлиана и обошлось в 74,5 млн. евро. Финансирование велось третями: от государства, от земли и от города.

Прямоугольный параллелепипед 78 на 41 метр и высотой 36 метров лишён каких-либо украшений, облицован узкими вертикальными панелями из литого стекла. Каждый из четырёх фасадов имеет входы и здание прорезано сквозными проходами или пассажами, что вполне соответствует лейпцигским традициям.

Здание возвышается над всеми окружающими домами. Это высотное различие смягчается за счёт 4-х угловых домов, три из которых уже построены.

В музее пять выставочных этажей, один из которых подземный, и пять промежуточных подсобных этажей. Они по-разному группируются, образуя террасы и световые дворы, и связаны между собой 3 лестницами.

Общая площадь музейных помещений 16.700 м², из которых около 7.000 м² используются как выставочные. Остальные занимают запасники, дирекция, рабочие помещения, мастерские и пр.

В музее хранится около 3.500 живописных, 1.000 скульптурных и 60.000 графических произведений искусства. Они охватывают период от позднего Средневековья до наших дней.

В коллекции представлены произведения старых немецких и голландских мастеров XV и XVI веков, итальянское искусство XV-XVIII веков, искусство Нидерландов XVII века, французское искусство XIX

века, а также искусство Германии периода XVIII-XX веков. Работам лейпцигских уроженцев Макса Клингера и Макса Бекмана отведен отдельный этаж.

Музей изобразительных искусств в Лейпциге внесён в изданную в 2001 году «Синюю книгу», куда входят самые значительные учреждения культуры на территории новых федеральных земель.



Мозаичная картина.

В вестибюле музея на стене укреплена большая мозаичная картина (371x608 см²) под названием «Мозаика учредителей» или «20 оттенков серого». Здесь в виде огромной чёрно-белой групповой фотографии представлены коллекционеры и меценаты разных времен, окружившие большой стол, на котором выставлена модель нынешнего музейного здания.

Трое мужчин, сидящих по сторонам стола – главные действующие лица картины – представляют разные аспекты музейной организации.

– Слева Максимилиан Шпек фон Штернбург (1776-1836) и его жена Шарлотта; обширное собрание картин этого коммерсанта и коллекционера считалось одним из самых значительных среди частных коллекций Германии и послужило одним из основных элементов музейного собрания.

– В центре стола – известный немецкий архитектор Лео Кленце (1784-1864), создатель нового типа музейных зданий: Старой Пинакотекы в Мюнхене и Нового Эрмитажа с портиком атлантов в Санкт-Петербурге. Он был знаком со Шпеком, и у Шпека были его картины.

– У правого края стола сидит Каспар Давид Фридрих (1774-1840) – значительнейший художник немецкого романтизма, связанный со Шпеком долготелыми дружескими отношениями; его картины были широко представлены в собрании коллекционера.

За этой тройцей, обсуждающей проект, безмолвно застыли (вслед за Шпеком, слева направо):

– Герман Хертель (1803-1875), совладелец музыкального издательства, соучредитель объединения любителей искусства и даритель собрания гипсовых копий со скульптур итальянского Ренессанса;

– Ганс-Петр Бюлер (\*1942) и Марион Бюлер-Брокгауз (\*1944) – арт-дилеры, подарившие новому музею значитель-

нейшее собрание живописи, скульптуры и графики французских мастеров, в котором преобладают работы мастеров Барбизонской школы;

– Карл Лампе (1804-1889) – предприниматель, соучредитель объединения любителей искусства, даритель ряда живописных произведений;

– Генрих Брокгауз (1804-1874) – издатель, соучредитель объединения любителей искусства;

– Фриц фон Харк (1805-1917) – коллекционер и историк искусств, завещавший городу значительную сумму денег, из которых 2/5 предназначалось художественному музею;

– безымянная сотрудница музея;



Барон Вольф-Дитрих Шпек фон Штернбург перед картиной из коллекции прадеда.

– опираясь на стол руками, стоит барон Вольф-Дитрих Шпек фон Штернбург (\*1934) – правнук Максимилиана Шпека фон Штернбурга, с 1996 года основатель и президент фонда Штернбурга в лейпцигском музее, привлекающий средства для развития музея;

– за ним: Адольф Генрих Шлеттер (1793-1853), о котором говорилось ранее;

– Пауль Гайпель (1869-1956) – дрезденский врач и коллекционер, от которого музей получил в дар ряд живописных произведений и собрание работ скульптора-анималиста Августа Гауля;

– Две женщины перед чертежом.

Эти лица олицетворяют прошлое и настоящее музея, дети на переднем плане – его будущее. Мозаика – одна из древнейших и самых долговечных художественных техник; как и музей, она посвящена музам. И в то же время мозаичная картина может быть легко изменена: можно вынуть какую-либо секцию и заменить её другой. Именно так предполагает создатель этой групповой фотографии мюнхенский художник Штефан Хубер. Будущие меценаты могут легко вступить в сообщество своих предшественников, заменив собой присутствующие на картине безымянные лица.

Елизавета Тумин  
Фото: Википедия

От редакции: Великий русский поэт Марина Цветаева в разные периоды жизни жила в Германии. О своей тесной духовной связи с культурой, историей и языком этой страны она сказала в своём творчестве. Здесь её помнят и любят. Наш журнал неоднократно рассказывал о цветаевских уголках Германии и посвящённых поэту поэтических праздниках в Дрездене и Лейпциге.

## Из эссе «Путь подвижника и Путь поэта: мать Мария и Марина Цветаева»



Скобцова Елизавета Юрьевна (мать Мария)

Есть два особых Пути – Путь подвижника и Путь поэта. Мать Мария и Марина Цветаева – знаковые фигуры, в высшей степени олицетворяющие эти Пути. Обе эти значительные индивидуальности выражают свою эпоху, и траектории их судеб идут из одной точки. Личности сопоставимого масштаба, центры притяжения, они оказывают влияние на интеллектуальную и духовную атмосферу современного российского общества и многочисленной русскоязычной диаспоры, хотя прошло уже более полувека, как пресекалась их физическая жизнь.

Сопряжённость этих имён лишь на первый взгляд может показаться неочевидной: знание, не идущее глубже событийной поверхности, не бывает достаточным и плодотворным. При более внимательном взгляде поражают их многократные сближения и пересечения.

Мать Мария и Марина Цветаева были ровесницами, принадлежали к одному социальному и культурному слою и не избежали общей судьбы, доставшейся на долю рожденным в России людям их поколения. Общая судьба поколения не отменяет, однако, индивидуального пути и личного выбора. И обе они сделали свой выбор, во многом определивший их Путь до трагического конца.

Мать Мария и Марина Цветаева каким-то образом ни разу в жизни не пересеклись, во всяком случае, до сих пор не найдено свидетельств, что они были знакомы. Это кажется почти невероятным при таком количестве возможных точек пересечения: в молодости – общие интересы и кумиры, один литературный круг, на протяжении всей жизни – множество общих знакомых и общее географическое

пространство (дома, где они бывали, и города, где они жили в одно и то же время). Поражает, однако, не только странность их личного не-знакомства, но и целый ряд совпадений в их биографиях (вплоть до деталей), поражает, наконец, природное сходство их натур, талантливых до гениальности и страстных до самозабвения. [...]

Многие важные обстоятельства и события в их жизни были синхронными или происходили почти одновременно. Начнем с биографических совпадений и сближений. Лиза Пилленко родилась на излёте 1891 года, 20 декабря (по новому стилю); 8 октября (по новому стилю) 1892 года – день рождения Марины Цветаевой. Матери их были талантливыми и самоотверженными, отцы – незаурядными общественными деятелями и просветителями. Отец Лизы был юристом, специалистом по разведению виноградников, мировым судьей в Анапе и директором Никитского ботанического сада в Ялте; отец Марины – филологом, профессором Московского университета, директором Румянцевского музея и основателем Музея изобразительных искусств в Москве. 1906 год стал трагическим в жизни обеих девочек: у Лизы умер отец, у Марины – мать. Лиза вышла замуж в 1910 году и ста-



В имении Гумилевых Слепневе, 1912 год. В центре – Анна Ахматова, слева от нее – Мария Кузьмина-Караваева, справа – Елизавета Юрьевна Кузьмина-Караваева и художник Дмитрий Дмитриевич Бушен.

ла Елизаветой Юрьевной Кузьминой-Караваевой, под этой фамилией и вошла в литературу, в 1912-м издав первую книгу стихов. Марина вышла замуж в 1912 году и стала Мариной Ивановной Эфрон, но в литературу вошла под своей девичьей фамилией, издав первую книгу стихов в 1910-м. В 1920 году Елизавета Юрьевна (после второго замужества в 1919-м – Скобцова), а в 1922-м – Марина Ивановна вынуждены были эмигрировать. В декабре 1923 года будущая мать Мария и в ноябре 1925-го Марина Цветаева – оказались со своими семьями в Париже. Обе они были не приспособлены к быту, но с революционных лет и до последних дней вынуждены были заниматься бытовыми проблемами, чтобы накормить тех, кто был рядом. И обе чувствовали в себе ту энергию и жизненную силу, которую Цветаева называла своей «неизбывной жизненностью», а мать Мария – «силой непосильной».

У обеих было по трое детей: две дочери и сын, с поразительно схожими трагическими судьбами. Их старшие дочери, Гаяна Кузьмина-Караваева (1913 года рождения) и Ариадна Эфрон (1912 года рождения), вернулись из Парижа в Москву (поверив пропаганде о свободной и счастливой жизни в советской России), Гаяна в 1935 году, Ариадна – в 1937-м. В 1936 году Гаяна скончалась при невыясненных до конца странных обстоятельствах, а Ариадна через два года после возвращения, в 1939-м, была арестована и на долгие годы стала узницей ГУЛАГа. Младшие дочери, Анастасия Скобцова и Ирина Эфрон, умерли в раннем детстве. Сыновья, Юрий Скобцов (при крещении – Георгий) и Георгий Эфрон, родились в эмиграции и оба погибли в 1944 году (сын матери Марии – в нацистском концлагере, сын Марины Цветаевой – на фронте).

Многочислен круг их общих знакомых, в числе которых Максимилиан Волошин, Вячеслав Иванов, Осип Мандельштам, Анна Ахматова, Тэффи, Андрей Белый, Алексей Толстой, Дмитрий Мережковский и Зинаида Гippiус, Михаил Кузмин, Наталья Гончарова, Георгий Федотов, Николай Бердяев, отец Сергей Булгаков. Этот список имён можно было бы продолжить. Обе они бывали на «Башне» у



Максимилиана Волошина в Коктебеле и на «Башне» у Вячеслава Иванова в Петербурге, этих центрах притяжения творческой элиты русского Ренессанса, или *Серебряного века* (как назвал это время постоянный посетитель столичной «Башни» Николай Бердяев). [...]

Выберем несколько имён и проследим взаимоотношения матери Марии и Марины Цветаевой с такими значимыми для русской культуры XX века личностями, как Александр Блок, Анна Ахматова, Максимилиан Волошин и Алексей Толстой.

Александр Блок, пророк и любимый поэт нескольких поколений, был их общим кумиром. Обе были влюблены в него и в стихах пытались выразить свое чувство. *«И знай, мой царственный, не я / Тебе кую венец и латы: / Ты в древних книгах бытия / Отмечен, вольный и крылатый»* – восклицает Лиза. *«Нежный призрак, / Рыцарь без укоризны, / Кем ты призван / В мою молодую жизнь?»* – будто вторит ей Марина. Эти строки, обращённые к Блоку, написаны обеими в 1916 году. Лиза, ещё будучи подростком, по своей инициативе познакомилась с Блоком, их общение и переписка продолжались, с перерывами, до 1916 года. Блок посвящал ей стихи и давал критические отзывы на её стихотворные сборники. А для Марины он остался «нежным призраком», она так и не решилась познакомиться со своим кумиром и видела его лишь однажды, в мае 1920 года, когда он читал свои стихи в московском Политехническом музее. Имя Блока много значило для них обеих и в дальнейшем: мать Мария оставила о нём воспоминания, Марина Цветаева писала об уникальности его творческого пути.

К Анне Ахматовой обе они относились неоднозначно. Марина Цветаева ещё в юности, заочно, влюбилась в неё и её поэзию, посвящала ей стихи, писала о творчестве Ахматовой, но лично с ней познакомилась только в июне 1941 года, незадолго до своего ухода из жизни. И следует отметить, что в результате своего короткого, но интенсивного общения они не достигли полного взаимопонимания. Елизавета Кузьмина-Караваева познакомилась с Ахматовой в 1910 году, они вместе участвовали в заседаниях «Цеха поэтов» (и одновременно выпустили свои первые стихотворные сборники), виделись у общих знакомых, но, будучи такими разными, не поняли и не приняли друг друга. [...] Здесь важно подчеркнуть, что обе они могли знать только раннее творчество Ахматовой. Прочитав «Реквием», её поздние стихи и поэмы, мать Мария наверняка переменяла бы свое мнение, а

Цветаева могла бы переместить Анну Ахматову из разряда «чистых лириков» в ту особую категорию, куда она отнесла только Александра Блока.

Другом и добрым гением Марины Цветаевой и Елизаветы Кузьминой-Караваевой был Максимилиан Волошин. Именно Волошин первым признал в юной Марине поэта и во многом ей помог; и именно Волошин собрал подписи деятелей культуры в защиту будущей матери Марии под письмом, которое он написал на имя генерала Деникина, когда в марте 1919 года, во время Гражданской войны, ей грозил расстрел. Вот выдержки из этого письма, которое помогло её защите на военно-полевом суде: «Кузьмина-Караваева – поэт, мыслитель, философ, – первая из русских женщин, которая окончила Духовную академию [...] Со времени февральской революции она была городским головой города Анапы и не покинула своего поста и при большевиках [...] Невозможно подумать, что ... сторона государственного порядка способна решиться на истребление русских духовных ценностей, особенно такого веса и подлинности, как Кузьмина-Караваева». Цветаева в своих воспоминаниях «Живое о живом» написала о том, как Волошин любил «дарить» людей друг другу. Но обе они бывали на его «Башне» в разное время, и это взаимное «дарение» не состоялось.

Их отношение к Алексею Толстому было, по сути, противоположным. Будущая мать Мария считала его другом, доверяла ему и делилась своими переживаниями. Писателю всё это послужило материалом для творчества: он использовал её биографию и полученную от неё информацию в романе «Сестры». Толстой подписал, по просьбе Волошина, коллективное письмо в защиту Кузьминой-Караваевой, и он же сыграл роковую роль в её жизни. Писатель в одном из своих рассказов употребил имя *Гаяна* с недоброй характеристикой, но мать Мария, очевидно, не знала этого факта. Именно с ним отпустила она в Москву свою дочь, которая поверила рассказам Толстого о прекрасной стране, где для молодежи открыты все пути. Через год Гаяна там погибла. Что касается Марины Цветаевой, то её отношение к Алексею Толстому изначально было негативным. В июне 1922 года она пишет ему из Берлина открытое письмо по поводу публикации писателем сведений, равносильных доносу на творческую интеллигенцию послереволюционной России, обвиняет в отсутствии «круговой поруки человечности» и в заключение отказывается символически пожать ему руку.



Марина Цветаева

Здесь нет возможности продолжить рассказ о взаимоотношениях матери Марии и Марины Цветаевой с их общими знакомыми. Но из самого факта этих пересечений вытекает, что если они и не были лично знакомы, то, несомненно, знали друг о друге и читали произведения друг друга. Вот несколько доводов в подтверждение этого логического вывода. Максимилиан Волошин, ценивший их обеих, хотя бы заочно, несомненно, «подарил» им друг друга. Марина Цветаева до ноября 1925 года жила в Праге и наверняка читала статью будущей матери Марии «Последние римляне», посвящённую проблемам русской литературы и опубликованную (под псевдонимом Юрий Данилов) в 1924 году в Праге в журнале «Воля России». Священником, который крестил в июне 1925 года младенца Георгия (Эфрона), был отец Сергей Булгаков, хороший знакомый Марины Цветаевой. Для матери Марии отец Сергей много лет был близким человеком и духовником, благословившим её на особый монашеский путь.

Юность матери Марии и Марины Цветаевой совпала с распространением в России в кругу творческой интеллигенции эзотерических учений, в частности теософии. Их общие знакомые, особенно Максимилиан Волошин и Андрей Белый, находились какое-то время под сильным влиянием идей и личности доктора Рудольфа Штейнера, основателя антропософии. Марина Цветаева относилась к идеям Штейнера, судя по всему, нейтрально или даже с определённым интересом. По воспоминаниям Цветаевой, Андрей Белый, разочаровавшись в Штейнере, называл его «дьяволом», но сама она именует доктора «швейцарским тайновидцем». Будущая мать Мария, только услышав об идеях

Штейнера, сразу же интуитивно, по её словам, почувствовала «неосознанный, острый протест» и испугалась, что Блок мог попасть под влияние этого мистика. Однако поэт заверил ее, что «с этим давно кончено», и при ней разорвал подаренный ему в свое время Андреем Белым портрет доктора Штейнера. [...]



На фото Анастасия (слева) и Марина Цветаева. Ялта, 1905.

Обе они обладали духовной чуткостью и способностью следовать своему призванию. Обе стремились к Любви как к своему предназначению, по сути своей божественному, ибо, как сказано у апостола Иоанна, *«кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь»* (1 Ин 4: 8). Обе высший смысл своей жизни видели в этой всеобъемлющей Любви, в служении ближним – посредством своего творческого дара и непосредственно, отдавая себя целиком, без остатка. Но служение своё мать Мария и Марина Цветаева понимали по-разному.

Марина Цветаева олицетворяет *Путь Поэта*. Если воспользоваться цветаевской классификацией, то сама она, несомненно, – *«чистый лирик»*, или «поэт без истории», который как будто движется по кругу. Удел лирика – не узнавать (он уже изначально всё знает), а выражать; символ лирической поэзии – *море*, которое всегда одно и то же и всегда разное. «Волна всегда возвращается, и возвращается всегда иною» – так формулирует это Цветаева. Задача лирика – выразить ту глубину чувств, на которую он способен. Глубочайшая натура, Цветаева исследует и выражает в своей поэзии бесконечную глубину чувства. Чувство было тем пламенем, из которого рождались её стихи, но чтобы горел огонь, нужно топливо. И всю жизнь Марина добывала это топливо и сама была той печью, в котором оно сгорало (как писал её муж Сергей Эфрон Волошину), ведь без пламени не было бы стихов, а значит, не было бы для неё и жизни. Этот созданный Цветаевой культ чувства был основан на её понимании сути лирической поэзии: обнов-

ление через повторение, чувство, воплощённое в слово. *«Каждый стих – дитя любви»* – констатирует она. А вот как определяет она природу своего таланта: *«Не "Муза" его основание, но "гений на красном коне"»*. «Красный конь» – это стихия, всепоглощающее чувство, страсть до самозабвения. [...]

Судьба Цветаевой – это во многом типичная судьба художника, в широком смысле слова, который с трудом сосуществует с миром, реагирует на него стихийно и темпераментно и не справляется с этой реальностью. Но Цветаева как личность выпадает из любого ряда, до такой степени её творчество и все её проявления – сплошной оголенный нерв, так всё обострено, так всё болит – не за себя, но за близких и любимых. А близкие и любимые Марины Цветаевой – это не только её семья, родители, но и Пушкин, и Орлёнок – сын Наполеона, и её современники, которых она включила в свой внутренний мир, о которых писала стихи и поэмы, эссе и воспоминания, своей любовью создав им памятники прочнее и долговечнее скульптурных монументов. Цветаева была наделена не только выдающимся поэтическим даром, но и высшей способностью любить, служить, отдавать.

Мать Мария олицетворяет *Путь Подвижника*. В то же время она является противоположным типом творческой личности, по цветаевской классификации – «поэт с историей», удел которого – движение вперед, вечное изменение. Такая личность всегда в пути, всегда в поиске нового, высшего. Творческую природу «поэта с историей» символизируют *река*, в которую нельзя войти дважды, *мысль* и *стрела*, запущенная в небо. Эта символика полностью подходит матери Марии, с той лишь поправкой, что распространяется не только на её творчество, но и в целом на её жизненный путь. Четыре её имени соответствуют четырём периодам жизни, она как бы символически сбрасывает с себя старую кожу, уже тесную ей одежду. Но есть и общий стержень – непрерывный поиск смысла жизни, истины и ответов на главные вопросы Бытия, та запущенная вверх стрела, которая стремится достичь цели.

*Лиза Пилленко* – юная бунтовщица, потерявшая веру в Бога, сочувствующая революционному движению, пишущая стихи и мечтающая о подвиге. *Елизавета Кузьмина-Караваева* – подающая надежды поэтесса, активная участница «Цеха поэтов», но душа её тянется к «равнине русской», она задыхается в столичном Петербурге и, по совету Блока, бе-

жит от «умирающих», уезжает в родную Анапу, к земле, к солнцу. После начала Первой мировой войны её мировоззрение меняется, она вновь обретает веру в Бога и в 1916 году издаёт свою вторую поэтическую книгу «Руфь», в которой отразились её духовные искания. Её энергичная натура жаждет деятельности, она стремится к общественному служению, вступает в партию эсеров, и в 1917-м её избирают *городским головой* Анапы. Выйдя замуж за кубанского казачьего атамана, она в 1920-м вынуждена покинуть Россию. *Елизавета Юрьевна Скобцова* – русская эмигрантка, живущая в Париже, она много пишет и публикует «хроникальные повести», автобиографическую прозу. (Единственный псевдоним матери Марии – *Юрий Данилов* составлен из имён её отца и её сына – *Юрий* и её второго мужа, *Даниила* Скобцова.) После смерти младшей дочери в 1926 году она начинает активно помогать обездоленным, много пишет на духовные темы. В марте 1932 года принимает постриг. *Мать Мария* становится *монахиней в миру*, полностью погружается в христианскую социальную деятельность, пишет духовные стихи и религиозно-философские работы. В 1935 году она возглавила христианское благотворительное общество, после оккупации Парижа участвовала в Сопротивлении, помогала гонимым, особенно евреям, в 1943 году была (вместе с сыном) арестована гестапо и отправлена в Германию, в концлагерь Равенсбрюк, где погибла 30/31 марта 1945 года в газовой камере. Она хотела после войны вернуться на родину, в Россию, чтобы «странствовать, миссионерствовать среди простых русских людей». *И сейчас она возвращается*. [...]

Марина Цветаева прежде всего Поэт. *«Я и в предсмертной икоте останусь поэтом!»* «Равенство дара души и глагола – вот поэт» – эти её слова в полной мере относятся к ней самой. Слово было её божеством. Именно в слове полностью проявился её гений. **Слово было её главным делом.**

Мать Мария – поэт, прозаик, публицист, художник и религиозный философ, но наиважнейшее, в чём проявился огромный человеческий и духовный масштаб её личности, выражено именно действием, *делом*. Весь её духовный путь, от юношеских исканий до принятия на себя Креста и готовности к испускательному страданию, стал её делом. [...] **Дело было её главным словом.**

Римма Запесоцкая

Фото: Википедия, интернет-сми





**Александр Бойко:**

## «Такая библиотека одна на всю Саксонию»

Издатель журнала «Берлинский телеграф» Александр Бойко известен в русскоязычной среде Саксонии библиотекой, которую он основал два года назад. Здесь собираются читатели, проходят выступления писателей, здесь восстанавливают ветхие книги, реализуют социальные программы. Библиотека оказалась настолько востребованной, а спрос на книги столь велик, что имеющихся ресурсов стало не хватать. Господин Бойко рассказал нам о своём проекте и обратился к нашим читателям с предложением принять в нём участие.

**– Александр, в чем особенность вашей библиотеки?**

– Наша библиотека имеет свою миссию. Мы помогаем соотечественникам жить, развиваться, обучаться в чужой языковой среде, а также не забывать о своих национальных корнях. Библиотека является интернациональной, мы собираем книги на всех языках бывшего Советского Союза. В основном она сформирована за счёт наших собственных средств, но часть изданий принята в дар. Мы благодарны дипломатическим организациям, Посольству России, Генеральному консульству в Лейпциге, которые нам помогли. Сейчас в библиотечном фонде до 7 тысяч книг на русском языке, на других языках, конечно же, меньше, но они тоже есть. Пользоваться книгами можно совершенно бесплатно, как в читальном зале, так и беря их на дом.

**– Насколько актуальна идея библиотеки, когда есть интернет?**

– Настолько, что к нам в Хемниц приезжают за книгами из других саксонских городов, таким читателям мы выдаём сразу несколько книг, чтобы сократить их дорожные издержки. Впрочем, в библиотеке есть Wi-Fi хорошего качества, для пользователей он бесплатный, как и чай, и печенье. Так что есть возможность с комфортом читать электронные книги.

**– Какая литература пользуется наибольшим спросом?**

– И художественная, и технического характера. Популярны издания «для чайников». Раньше по этим книгам изучала компьютеры молодежь, а теперь их берут пожилые люди, для которых стала актуальной тема дистанционного общения через интернет, специальные приложения. Но мы работаем не только с книгами. Вы говорите об интернете, но у недавно прибывшего мигранта нет возможности поставить телевизионную тарелку в лагере, у него может отсутствовать доступ к Wi-Fi. Знаете, что делают люди в таком случае? Они покупают за 20-30 евро DVD-проигрыватели и смотрят фильмы на своём языке. Так у нас родился проект «Кино». Мы обратили внимание на этот спрос и собираем CD и DVD-кассеты. Многие ведь их просто выбрасывают, а здесь они действительно нужны людям.

**– То есть деятельность библиотеки имеет ярко выраженную социальную направленность?**

– Да. У нас есть отдел для слабовидящих и слепых. От синагоги города Хемница мы получили в дар приборы, с помощью которых можно пальцами читать книги. Причём, в данном случае нет языкового барьера, одна международная система передачи данных для людей всех национальностей. Для слабовидящих есть специальные книги, в которых шрифт увеличен, поэтому они легко читаются. Есть коллекция аудиозаписей, которые они могут слушать. Также мы бесплатно развозим книги по домам, где есть лежащие больные, но пока только в Хемнице.

**– Насколько мне известно, вы ведь ещё работаете с русскоязычными заключёнными немецких тюрем.**

– Верно, но уже как издатель журнала «Берлинский телеграф». Дело в том, что мы бесплатно рассылаем номера журнала по тюремным библиотекам. Если в тюрьме содержится русскоязычный заключён-

ный без хорошего знания немецкого языка, то ему совершенно нечем занять своё время. Как нам рассказывали освободившиеся ребята, «Берлинский телеграф» зачастую был единственным изданием на русском языке, которое они читали, причём все подряд, каждую статью и по нескольку раз. И многие признавались, что до того и не подозревали, насколько интересная жизнь идёт в русскоязычной общине, что вокруг не только зло и одиночество, но есть и социальная, творческая среда. Выйдя из тюрьмы эти люди подключались к общественной жизни, социализировались, и мы считаем это важным достижением. К сожалению, мы не можем отправлять в тюрьмы книги, это для нас дорого. Но вот здесь я бы хотел обратиться к вашим читателям: присоединяйтесь к нашему проекту. Если у вас есть книги, которые вам по какой-то причине не нужны, или они не настолько вам близки, и вы можете ими пожертвовать, присылайте их нам, они здесь послужат людям. Одну книгу вы можете отправить почтой совершенно бесплатно. В Германии работает государственная программа, которая оплачивает почтовые услуги по обмену книгами. Если же вы готовы передать нам большой объём изданий, то мы можем выехать и забрать их. Так же мы приглашаем к сотрудничеству партнёров, готовых материально поучаствовать в развитии библиотеки.

**– Сколько сотрудников работает в вашей библиотеке?**

– Четыре человека. Но их скорее можно назвать волонтерами, так как библиотека не получает коммерческой прибыли и не имеет финансовой поддержки от государства. Сотрудникам компенсируются дорожные расходы в размере 60 евро в месяц, вот и всё. Я, разумеется, ничего не получаю, наоборот финансирую библиотеку из своих средств. Делаю это, поскольку уверен, что книга способна раскрывать потенциал человека, его внутреннюю, изначальную доброту.

Денис Лупекин



«Преодоление трудного начинается с лёгкого, осуществление великого начинается с малого, ибо в мире трудное образуется из лёгкого, а великое — из малого».

Лао-Цзы



## Стенография чувств

Детский фестиваль — это всегда праздник, собирающий друзей, единомышленников, да и просто зрителей.

Многообразие мира отражается в этих ярких и праздничных событиях. Это всегда сконцентрированное представление о культуре, традициях и истории. Именно поэтому такие праздники всегда привлекают повышенное внимание любителей ярких впечатлений. В этом году музыкальный фестиваль детского творчества «Open World» проходил на сцене Центрального городского театра Лейпцига.

В воскресенье 9-го октября, на протяжении почти 2-х часов детские творческие коллективы из самых разных уголков России и Германии представили на суд зрителей свои творческие номера. Дети пели, танцевали, музицировали, демонстрируя свои прекрасные способности! Наш город принял эстафету творческого марафона после таких городов, как Кассель и Берлин. Безусловно, без финансовой поддержки не обойтись, и уже 10 лет спонсорами детского фестиваля «Open World» являются российская компания «Газпром», социальный фонд «Энергия для жизни» (Energy for life/Sozial Foundation) и компания „Verbundnetz Gaz AG“. В данном проекте занято более 5.000 детей.

О важном значении подобных музыкальных праздников сказал представитель компании „Verbundnetz Gaz AG“ Константин фон Олденбург, напомнив, что слова мирового литературного классика Л. Н. Толстого «Музыка — это стенография чувств» — великая правда. Если мы можем слушать музыку, то мы всегда услышим друг друга. Музыка объединяет и детей, и взрослых. Константин фон Олденбург подчеркнул, что их компания успешно работает с российским Газпромом уже 45 лет. И 10-летний юбилей музыкального фестиваля — это только начало!

«Встречаться осенью на музыкальном фестивале — хорошая традиция» — сказал консул Российской Федерации по культуре д-р Андрей Бондарев. Он поблагодарил всех, кто принимал участие в подготовке фестиваля. «Среди нынешних участников есть лауреаты российских и международных конкурсов, но есть и те, кто делает только первые шаги в искусстве. Творческий обмен, новые друзья, возможность познакомиться с традициями Германии — как это важно для маленьких артистов! Счастливые и радостные дети — это залог нашего будущего! Нужно сегодня постараться сберечь культурное и историческое насле-

дие наших стран, все мы понимаем, как это важно для наших отношений». Андрей Бондарев пожелал детям ярких побед в творчестве.

Сложности, возникающие в работе с детьми, при организации процесса творчества, хорошо знакомы культурному объединению Leipzig Brücke der Kulturen e. V. Главное — это развитие личности каждого ребенка; сочетание индивидуального и коллективного творчества. В наш век высоких технологий, когда в кармане у каждого мини-компьютер, очень важно развивать в детях воображение, фантазию, для формирования своего собственного взгляда на окружающий мир. Приятно, что наши усилия отмечены. Нам, культурному объединению Leipzig Brücke der Kulturen e. V. на площадке Городского театра был торжественно вручен денежный чек на сумму 1.000 евро. Для этого на сцену был приглашен руководитель нашего объединения Михаил Ващенко. В своих словах благодарности Михаил Ващенко отметил, что на сегодняшний момент наше объединение занято выполнением важных социальных проектов среди которых «Лейпциг на Урале», «Детский кукольный театр», «Фильм проект с подростками» Потому благотворительная помощь очень важ-







на. Кроме того, выпуск ежемесячного журнала «Мост», который прекрасно знают в Лейпциге, требует постоянного вложения средств. Имея поддержку, мы будем и дальше взаимодействовать в области гуманитарных проектов, в сфере культурного развития детей и подростков.

Официальная часть на этом была закончена, и начался концерт. Это было маленькое «Путешествие в детство». Медленно открылся занавес и на сцене зрители увидели картинку из детства: неторопливо вращалась карусель с лошадками и беззаботно играли дети. Вдруг заиграла музыка и всё изменилось.

Исполнители танцевального коллектива «Тюесок» из Балашова Саратовской области буквально вырвались на сцену. Великолепно исполнив танцевальную композицию, так же быстро исчезли, не дав зрителям времени на аплодисменты. Коллектив несколько раз на протяжении концерта выходил на сцену. Особенно зрителям понравилась композиция «Веселые клоуны» и «Сени».

Выступление интернационального вокального ансамбля «Сольвейг» из Москвы было невероятно лиричным. Чудесные вокальные данные девушек (их было пятеро), и попурри известных песен навеяли нотку ностальгии. Девушки солировали одна за другой, давая слушателям насладиться красотой каждого голоса. Отрывок из известной песни «Качели», музыкальная композиция из мультипликационного фильма «Умка», пес-

ня из художественного фильма «Буратино», песня из художественного фильма «Ох, уж эта Настя» зрительным залом были приняты с восторгом. Очень трогательно прозвучало выступление самой маленькой участницы ансамбля Варвары Дмитриевой.

Очень эмоционально зрительный зал принимал выступление хореографического ансамбля современного танца «Ракета» из Нижнего Новгорода. Не давая гостям в зале передышки, артисты бесстрашно демонстрировали новые и новые трюки. Со сцены шла такая отдача, такой позитив. Зал время от времени замирал.

А звуки музыки, которые полились в зрительный зал во время выступления дуэта балалаечников Ильи Пригожева и Кхалила Бакуева раззадорили настолько, что талантливых ребят долго не отпускали со сцены долгими аплодисментами. Юные музыканты приехали из города Солнечногорска Московской области и за свою виртуозную игру по праву, могут называться профессионалами.

Не забудут зрители выступление Маши Исайкиной. Вокальные данные плюс артистизм этой девочки покорили зрителей. Русская народная песня «Барыня» была маленькой актрисой сыграна великолепно в лучших традициях народного фольклора. Девочка занимается вокалом в городе Балашов Саратовской области.

Были в числе выступающих представители и нашего города. Ансамбль ак-

кордеонистов, воспитанников музыкальной школы Лейпцига на одном дыхании исполнил произведение Иоганна Себастьяна Баха. Оглушительные аплодисменты были заслужены.

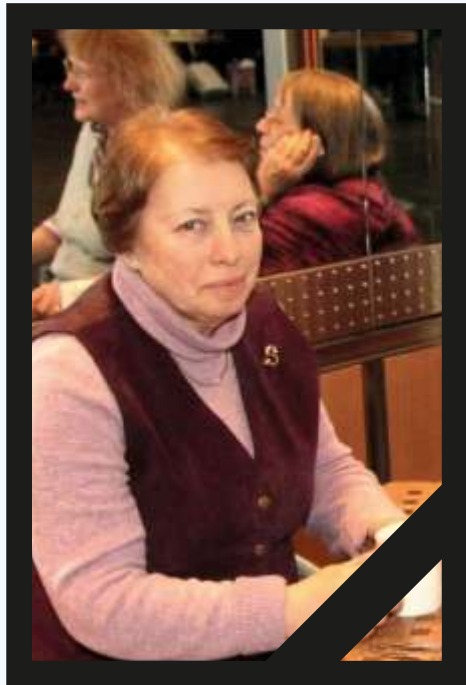
Выступление юной исполнительницы джаза Кати Барбашевой поразило зрителей. Композиция была сложной и длительной, а на сцене была, всё-таки, девочка. Но справилась отлично. Некоторые выступления участников концерта были настолько профессиональны, что нетрудно предположить – следующей сценической площадкой будет оперная сцена. Талант, который подкреплён трудолюбием и упорством – залог успеха маленьких артистов.

Концерты, подобные «Open World», театральные представления учат нас видеть прекрасное, заставляют сердце биться сильнее. Выступления детей – кульминация проделанной детьми, педагогами и родителями работы, это, вероятно, одна из самых замечательных возможностей остановить прекрасные мгновения жизни. Причём уловить счастливые моменты радости могут все: и зрители, и педагоги, которые знают цену труда и сценического успеха. Концерт был хорошо организован и замечательно срежиссирован. Зрители расходились взволнованные и радостные. Путешествие в прекрасный мир музыки состоялось. До свидания «Open World», до встречи в 2017 году!

*Лариса Целевич, Лейпциг*

*Фото: А. Мермельштейн, М. Ващенко*





Ушла из жизни журналист Полина Полевая, многолетний автор нашего журнала. Её творчество отличал высокий профессионализм, глубокое знание темы и особый эмоциональный настрой. Меньше года назад была опубликована её статья «Магия имени», во многом автобиографическая, где она рассказала о своих соприкосновениях с именем и творчеством Марины Цветаевой. К сожалению, болезнь и неоднократные операции отнимали силы. Свою последнюю статью, посвящённую Эдварду Григу, уже написанную, она хотела ещё немного доработать. К себе она была особенно требовательна. Немного не хватило времени...

Коренная москвичка Полина Юзеевна Полевая всю жизнь посвятила работе со словом. Её публикации появлялись в различных газетах и журналах, таких как «Книжное обозрение», «Литературная газета», журналы «Радио и телевидение», «В мире книг» и другие. В 1970 году она стала членом Союза журналистов СССР, а затем Российской Федерации, сотрудничала с несколькими редакциями Всесоюзного радио и телевидения, работала в документальном кино. Своим опытом она делилась с начинающими авторами, вела спецкурс по журналистскому мастерству в Москов-

ском институте культуры. Полина Полевая – автор нескольких научных статей по истории российского книгоиздания.

Переехав в Германию уже после выхода на пенсию, она не оставила журналистику, её материалы можно найти во всех русскоязычных изданиях Лейпцига. Ей было о чём рассказать своим читателям. Полина полюбила Лейпциг, его современную жизнь и историю, архитектуру, парки, праздники и фестивали. Она старалась ничего не пропустить. Помню, как мы с ней шли в толпе футбольных фанатов, когда в 2006 году Лейпциг принимал чемпионат Европы, как любовались буйным цветением сирени и рододендронов в парке Клары Цеткин, фотографировали готов, наполнявших город на Троицу. Или на площади перед Гевандхаусом слушали оркестр под управлением Курта Мазура, о котором она написала потом прекрасную статью «Эффект Феникса». Выставки, концерты, спектакли, – ко всему самый горячий и живой интерес. А пройтись по нашему Маркту перед Рождеством или Пасхой. Разве можно было такое упускать!

Темами публикаций Полины были книжные ярмарки, фестиваль документального кино, баховский музыкальный праздник... Почти все её статьи связаны с Лейпцигом. Неосуществлённой мечтой Полины стало издание книги, где были бы собраны все её публикации, с любовью раскрывающие разные стороны жизни города. Она хотела оставить это как подарок Лейпцигу, как своё признание в любви. Вступлением к этой книге могло бы стать опубликованное в прошлом году замечательное эссе о Лейпциге «Горожане»:

*«...Шумят, как тысячелетие назад, потомки тех лип, что лечили, кормили и одевали первых жителей этих мест – лужичан, лужицких сербов. Недаром и*

## Всё остаётся людям

*«Жизнь ведь тоже только миг,  
Только растворенье  
Нас самих во всех других  
Как бы им в даренье».*  
Борис Пастернак

*славянские, и германские племена считали липовое дерево своим божеством. И по-прежнему, скромный липовый листок, созданный нашей таинственной природой в форме сердца, здесь остаётся символом добра, участия и внимания одного человека к другому. Эти редкие и потому особенно драгоценные сегодня качества, многие граждане нынешнего Лейпцига сохраняют среди других своих особенных черт. Может, это передалось им от предков? Или это тайный завет Липсиц, богини прекрасного и щедрого дерева? Ведь Лейпциг по праву может считать себя благословленным ею на века».*

Осень, время увядания, угасания природы. Быстро, как свеча, угасла в начале октября жизнь Полины Полевой, натуры очень тонкой, восприимчивой, но и сильной. Более пяти лет она не сдавалась и боролась со страшной болезнью, поражая всех, кто её знал, своим оптимизмом. Помогавшие ей во всех сложных обстоятельствах этой борьбы сотрудники службы по уходу ProfiMed стали для Полины и её супруга Ефима Григорьевича Реплянского по-настоящему близкими людьми.

Общение было особым даром Полины. К ней тянулись, в доме всегда бывали гости.

Она была прекрасным тонким и умным собеседником, которого мне, как и другим её друзьям, будет не хватать. Каждый год 19 декабря в день своего рождения она собирала самых близких ей друзей за праздничным столом, радуясь каждому подаренному ей году жизни. В этом году ей должно было исполниться 78 лет...

Я благодарна судьбе, что встретила этого замечательного человека, Полину Полевую, и была рядом с ней долгие годы.

Светлая ей память!

Елена Беленинова





## Путешествие в мир увлечений

Поиграть в любимые настольные игры и принять участие в мастер-классе по украшению пряников, посетить хобби-магазин и полюбоваться железными дорогами не хуже, чем в гамбургском Музее миниатюр, – всё это стало возможным для жителей и гостей Лейпцига на выставке *modell-hobby-spiel*.

С 30 сентября по 3 октября Лейпцигская ярмарка собрала под одной крышей самые популярные увлечения и игры, предложив посетителям всех возрастов окунуться в волшебный мир творчества. «Выставка позволяет прикоснуться к трендам будущего», – говорит Мартин Буль-Вагнер, директор Лейпцигской ярмарки. Не обязательно быть гуру своего хобби – более 60% посетителей посетили выставку, чтобы получить новые идеи для своего досуга, проконсультироваться со специалистами и просто провести день, полный впечатлений.

Для гостей выставки *modell-hobby-spiel* было открыто четыре павильона: моделирование и 3D-печать, железные дороги в миниатюре, филателия и нумизматика, креативные хобби, игры и рукоделие. Как обычно, на выставке была представлена широкая экспозиция от специализированных магазинов и издательств, многие из которых предлагали мастер-классы и семинары. Взрослые и дети с удовольствием мастерили поделки из бисера и тканей, катались на аттракционах и веселились от души. В нескольких за-

лах стояли столы с играми, пользующиеся огромной популярностью как среди молодых семей с детьми, так и посетителей постарше. Павильон с креативными хобби предложил огромный выбор товаров для рукоделия различного характера: от вышивки, декупажа и рисования до лоскутной мозаики. Несмотря на то, что до Рождества ещё несколько месяцев, Германия уже вовсю готовится к своему самому любимому празднику. Прекрасно оформленные, блестящие прилавки с атрибутами Рождества – золотистыми шарами, венками, оленями и ангелочками – завораживали и привлекали взгляд.

Помимо вручения Премии игровой графики **GRAF LUDO 2016**, которой удостоились Игорь Бурлаков, Ксавьер Коллетт („Mysterium“) и Михаэль Менцель („Spookies“), центральным мероприятием стали гонки дронов German Indoor Cup и радиоуправляемых машинок (последние захватывали дух не хуже Формулы-1), собравшие немало число зрителей. Но и это ещё не всё: любителей мастерить машины, поезда, самолеты и лодки ожидали целых три тематических павильона, сочетающих в себе рынок, выставочный зал, игровую площадку и место встречи различных организаций, занимающихся досугом. Так, в Павильоне 3 общественные организации из разных городов Германии представили плоды своих трудов: созданные с любовью к деталям механические миниатюрные железные дороги с населёнными пунктами (по большей час-

ти это были города Саксонии и Саксонская Швейцария, но не только), от которых было невозможно оторвать глаз. Этот маленький «привет из детства» не оставил равнодушным никого. Посетители от мала до велика окружили экспонат от австрийского общества „Freunde der Mariazellerbahn“, чемпиона Европы 2004 года по узкоколейным железным дорогам. Протяжное «ту-ту!» – работник стенда запускает крошечный локомотив с фигурками пассажиров внутри, и он уже мчится вовсю, выпуская настоящий пар. Сколько же труда должно было быть вложено в эти миниатюрные копии! «Я увлекаюсь моделированием уже 30 лет», – говорит посетитель выставки, 52-летний житель Лейпцига Бернд. – Трудно найти более разностороннее увлечение, в котором будут сочетаться работа с металлом и деревом, механика, электроника и художественное оформление. Любой может найти в этом хобби что-то свое, особенное».

Такой нам запомнится выставка *modell-hobby-spiel 2016*, которая, к слову, в прошлом году отметила 20-летний юбилей. Более 100 тысяч посетителей и 650 экспонентов из одиннадцати стран, вместе создавших необыкновенную атмосферу, – достойный итог, который не стыдно повторить и в следующем году.

Мария Князева  
Фото автора





Представляем нашего автора.

**Яна Эрлих**, филолог, кандидат педагогических наук.

В 2013 г. переехала из Санкт-Петербурга в Германию и теперь живёт в Гейдельберге.

Работает переводчиком в киноиндустрии, преподавателем немецкого и русского языков как иностранного (в том числе по скайпу).

Ведёт тренинги межкультурной коммуникации.

Хобби: фотография, путешествия, сальса, журналистика.

Персональный сайт автора: [russischsprechen.de](http://russischsprechen.de).

## Ich spreche nicht gut Deutsch: Типичные ошибки в немецком языке

KEIN BOCK



haben

sein

der - die - das

Übung macht Meister!

Изучение любого иностранного языка – это большая работа, которая требует времени и определённых усилий. Жизнь в стране изучаемого языка, конечно же, может значительно ускорить и облегчить этот процесс. Однако усилия со стороны говорящего играют решающую роль.

Как известно, немецкий язык – не самый простой для изучения и даётся не всем легко. Не случайно известный американский писатель Марк Твен посвятил немецкому языку целую книгу, которую назвал «Об ужасающей трудности немецкого языка». С присущим ему юмором он описал препятствия, которые встречаются на пути изучающего этот язык. Трудно сдерживать улыбку, читая его строки о том, что сам писатель выучил немецкий язык «ценой невероятных усилий и трудностей: достаточно сказать, что за это время пришлось похоронить трёх учителей». И если вы ещё не идеально говорите по-немецки и по-прежнему допускаете ошибки, помните: известному на весь мир писателю Марку Твену он тоже давался с трудом. Однако это не мешает нам совершенствовать язык день за днём.

В этой статье вместе с вами мы рассмотрим несколько самых типичных ошибок в немецком языке и расскажем о том, как их избежать.

### 1. Порядок слов в предложении

Пожалуй, одна из самых распространённых ошибок в немецком языке – это нарушение порядка слов в предложении. В отличие от русского языка, где порядок слов в предложении относительно свободен, в немецком этот порядок является чётко заданным. В обычном повествовательном предложении глагол стоит на втором месте.

Особую сложность в употреблении вызывают так называемые глаголы с отделяемыми приставками. У таких слов основная, смысловая часть ставится, как всегда, на второе место, а приставка выносится в самый конец предложения. При этом важно под конец высказывания не забыть про эту приставку, ведь она имеет смысловое значение, без неё смысл кардинально меняется. Сравните: *Ich gebe. Я даю. – Ich gebe auf. Я сдаюсь; Sie sieht gut. Она хорошо видит. – Sie sieht gut aus. Она хорошо выглядит.*

По меткому высказыванию Марка Тве-

на, «немцы берут одну половину глагола и ставят ее как верстовой столб, берут другую и ставят второй столб. Между этими столбами они наваливают груды слов. И как наваливают! Полными лопатами!»

### 2. «Ложные друзья» переводчика

Ещё один «подводный камень» немецкого языка – это так называемые «ложные друзья переводчика»: слова в изучаемом языке, которые очень похожи по произношению или по написанию на слова в родном, но имеют совсем другой смысл. Ложные друзья переводчика ведут к заблуждениям при переводе и неправильному пониманию высказывания. Казалось бы, похожие слова могли бы помогать быстрее и легче освоить язык, однако ведут к ошибкам. Именно по этой причине они были названы учёными-лингвистами так символично – «ложными друзьями переводчика».

Приведём примеры. Так, хорошо знакомое нам слово *das Butterbrot* означает в немецком исключительно *хлеб с маслом*, но не с сыром, колбасой или другими ингредиентами. *Бутерброд* же в нашем понимании по-немецки звучит как



*belegtes Brot. Das Magazin* – вовсе не магазин, а журнал, магазину же соответствует немецкое *der Laden*. *Der Keks* – совсем не кекс, а печенье. Под словом *der Akademiker* понимается выпускник вуза, академiku же в немецком соответствует *das Akademikemitglied*. Если, например, в отеле или на каком-либо мероприятии заявлен *das Buffet*, то вам предложат шведский стол, а *буфет* (закусочная) в переводе на немецкий значат *Mensa, Cafeteria*. Немецкая *das Kotelett* – это отбивная с косточкой, а наша *котлета из фарша* – это *die Frikadelle*. Немецкое слово *die Schtrafe* означает наказание вообще, а вот конкретно денежный штраф звучит как *die Geldstrafe* или *die Geldbuße*.

Если вы увидели в немецком языке, казалось бы, знакомое слово, лучше не принимать на веру кажущееся сходство, а заглянуть в словарь.

### 3. Артикли der-die-das

Ещё одна «больная тема» изучающих немецкий язык – это артикли. Сложность заключается в том, что в русском языке артикли полностью отсутствуют, и поэтому в речи на немецком мы зачастую попросту забываем их использовать. Для немцев же с их любовью к точности это может быть серьёзным препятствием в понимании вашего высказывания.

Кроме того, в большинстве случаев выбор артикля не подчиняется никаким правилам и его надо просто запоминать. Как быть в таком случае?

Во-первых, рекомендуется использовать приложения для мобильных телефонов, которые так и называются „Der-die-das“. В игровой форме вам будут предлагаться карточки со словами и их артиклями для запоминания. Поскольку телефон у нас, как правило, всегда под рукой, вы можете тренироваться в любом месте и в любое время.

Во-вторых, для изучения артиклей хорошо работают приёмы мнемотехники – специальные приёмы, облегчающие запоминание. Представляю вам один из них. Чтобы запомнить какое-либо слово, для него надо создать зрительный образ, мысленную картинку и связать эти элементы в своём сознании воедино. По сути, немецкое существительное вместе с артиклем представляют собой сразу два слова. Сложность в том, что одно из них – артикль – является абстрактным, не имеет смыслового значения, поэтому его невозможно себе представить в картинке. Казалось бы, невозможно. Однако попробуем всё же для каждого из артиклей *der-die-das* подобрать словообраз. Так, для артикля мужского рода

*der* подберём образ, который ассоциируется у нас с мужественностью. Что вам приходит на ум? Это может быть, например, сильный мужчина, мускулистый атлет. Для артикля женского рода *die* создадим образ, выражающий женственность. Например, выходящая из морской пены Венера. Сложнее обстоит дело с артиклем среднего рода *das*. Подберём для него что-то, что не ассоциируется у нас ни с мужским, ни с женским, например, вода (тем более что и в немецком языке это слово среднего рода – *das Wasser*). Теперь, когда образы созданы, приступаем к запоминанию.

Допустим, вы учите слова на тему «Части тела». Наша задача запомнить слово среднего рода *das Bein*. Вы можете представить себе ребёнка, стоящего по колено в воде. Таким образом, мы устанавливаем связь со словом *das Bein* и заместителем среднего рода *das Wasser*. А значит, и *das Bein* тоже среднего рода. Если же надо запомнить слово женского рода *die Hand* – рука (кисть руки), мы представляем себе, например, ухоженную женскую руку с маникюром, протянутую для приветствия. При запоминании слова *der Arm* – рука (от плеча до кисти) мы представляем себе мужскую руку с бицепсами и трицепсами, что ассоциируется с мужественностью, а значит с мужским родом и мужским артиклем *der*.

Вы можете выбрать для артиклей любые образы, которые близки вам. Главное, всегда использовать одни и те же картинки. Как правило, это техника работает безошибочно и позволяет выучить большие объёмы слов.

### 4. Sein или haben?

Ещё одна типичная ошибка – путаница с глаголами *haben* и *sein* при образовании прошедшего (перфектного) времени. Их часто путают не только новички, но говорящие на высоком уровне. Правило гласит, что большинство глаголов сочетаются с *haben*, а глаголы движения (*gehen, fahren, ankommen, laufen* и др.) или глаголы, означающие изменение состояния (*werden, einschlafen*, и др.), следует использовать только с *sein*. Например: *Ich bin zu spät angekommen. Bist du schnell eingeschlafen?* Есть и другие особенности употребления *haben* и *sein*. Таким образом, руководствуясь этим вышеуказанным правилом, вам удастся избежать ошибок в большинстве случаев.

### 5. Сложные слова

Особенностью немецкого языка является очень развитая система словообразования и, соответственно, любовь не-

мцев к «длинным и сложным словам». Такие слова бывает непросто понять на слух и даже при чтении бывает непросто увидеть границу между смысловыми частями слова. Например: *das Spielzeugauto – игрушечный автомобиль; die Nummernschildbedruckungsmaschine – машина по производству номерных знаков; die Wahnsinnsidee – безумная идея*.

Марк Твен сравнивал такие слова с «алфавитными процессиями, марширующими через всю страницу». Писатель с присущим ему юмором жаловался в своей книге: «Некоторые немецкие слова настолько длинны, что их можно наблюдать в перспективе. Когда смотришь вдоль такого слова, оно сужается к концу, как рельсы железнодорожного пути».

Интересно, что одно из самых длинных слов в немецком языке состоит из 63 букв! Выглядит оно следующим образом: *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* и означает «Закон о передаче обязанностей контроля маркировки говядины».

В своей книге Марк Твен шутил по поводу таких длинных немецких слов: «Я упразднил бы в немецком языке непомерно длинные составные слова или потребовал бы, чтобы они преподносились по частям – с перерывами на завтрак, обед и ужин».

Однако, к счастью, не все немецкие слова являются настолько длинными. И умение понимать на слух или при чтении такие слова-конструкторы – дело практики. Первое время при чтении рекомендуется отмечать границы между частями слова с помощью карандаша, что создает зрительную опору и облегчает понимание. Со временем же этот процесс станет более быстрым и бессознательным. Как говорят немцы, *Übung macht Meister!*

Безусловно, описать все ошибки в одной статье было бы невозможно. Мы рассмотрели с вами только несколько самых типичных и часто встречающихся. При этом хочу отметить, что следить за правильностью речи, конечно, полезно. Однако не надо бояться общаться, говорить на языке. Помните, что немецкий не является вашим родным языком и, значит, ваши ошибки простительны. По меткому высказыванию американского писателя и философа Элберта Хаббарда, «худшая ошибка, которую можно совершить в жизни, – всё время бояться совершить ошибку».

Яна Эрлих



# Спектакли и мероприятия

Каждую субботу  
в 12:00 часов  
занятия с детьми от 6 лет  
(основы театрального искусства)  
БЕСПЛАТНО!



## «Золушка»

22 октября 2016 г.

Начало в 11:00

Цена билета: 4,-€



Костюмированный детский праздник на немецком языке



## «Halloween»

29 октября 2016 г.

Начало в 11:00

Цена билета: 4,-€



Integrationsverein Leipzig - Brücke der Kulturen e.V.: Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig  
Дополнительная информация на сайте [www.m-ost.eu](http://www.m-ost.eu) или по телефону 0341 / 420 17 82.

Смотрите наши видео на <http://www.youtube.com/LBKVerein>





Весёлый детский праздник

# «В гостях у клоунов»

5 ноября 2016 г.

Начало в 11:00

Вход: 4,-€



Кукольный спектакль 19.10 на русском и 26.10 на немецком языке



# «Тусёнок»



19 и 26 ноября 2016 г.

Начало в 11:00

Вход: 4,-€

Integrationsverein Leipzig - Brücke der Kulturen e.V.: Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig  
Дополнительная информация на сайте [www.m-ost.eu](http://www.m-ost.eu) или по телефону 0341 / 420 17 82.

Смотрите наши видео на <http://www.youtube.com/LBKVerein>





## Сегвей – мобильность и надежность



Белантис. Фото: М. Ващенко.

Если вы ещё не катались на сегвее, то обязательно должны попробовать. Вот, что сообщает об этом забавном на вид транспортном средстве вездесущая Википедия: Сегвэй (англ. Segway) – электрическое самобалансирующееся транспортное средство с двумя колёсами, расположенными по обе стороны от водителя, внешне напоминающее колесницу. Изобретено Дином Кейменом. Название фирмы производителя, перенесённое и на само транспортное средство – «Segway» – происходит от музыкального термина «сэгве» (итал. segue [segwe], что в переводе означает «следуй, иди за»). В качестве названий используются также слова «самокат» и «скутер».

Первый сегвей был произведен в 2001 году. Изобретатель потратил на его разработку около 10 лет. Второе поколение сегвеев появилось в 2006 году. Модернизация коснулась втулки руля: на новых моделях повороты осуществляются не нажатием клавиш, а наклонами (качанием) руля.

Сегодня в США сегвеи используют почтовые работники, игроки в гольф и многие другие. Патрульные полицейские оценили в сегвеях скорость, манёвренность и высоту; сегвейная полиция похо-

жа на конную и применяется там, где конь не вписывается, а толпу сдерживать не нужно (например, в аэропортах). Опытные операторы киностудий используют сегвеи для быстрого передвижения по съёмочной площадке без тряски. Концепция «города без автомобилей» популярна среди некоторых интеллектуалов в США, которые видят автомобиль как устройство, вредное для природы и общества в целом, и поэтому идея передвижения по городу на электросамокате была воспринята в СМИ с большим энтузиазмом. Однако достаточно высокая стоимость устройства, сравнимая с ценой дешёвого автомобиля, привела к постепенному спаду интереса к нему среди публики. Кроме того, более примитивные варианты устройства – без гироскопической стабилизации и с четырьмя колёсами – доступны за четверть цены сегвея.

К неоспоримым достоинствам сегвея относятся бесшумность движения, экологическая чистота, простота управления, а также компактность. Действительно, в отличие от мопеда или велосипеда, вытянутых в длину, двухколёсный сегвей занимает гораздо меньше места.

Компания „SuperSegway“, занимающаяся продажей и прокатом сегвеев, собрала в Армении ансамбль, танцующий на сегвеях. Обе руки сегвейного танцора свободны, управление идёт коленями.

В настоящее время отсутствует единое мнение, к какому виду транспорта отнести сегвеи. В Дании и Японии они ставятся в один ряд с мопедами, в Германии и Швеции – с велосипедами, в Голландии и Швейцарии – с мотоколесками. В России, согласно решению ГИБДД, сегвеи считаются «индивидуальным средством передвижения пешеходов», которым разрешено движение только по тротуарным дорожкам.

Основная и самая главная особенность сегвея – это механизм самобалансировки. Автоматическая система стабилизации реагирует на малейшее изменение положения корпуса человека, стоящего

на платформе этого транспортного средства. С гироскопических и жидкостных датчиков сигналы поступают в микропроцессор, который, в свою очередь, управляет двигателями. Обработка сигналов осуществляется до 100 раз в секунду.

Каждое из двух колёс сегвея вращается при помощи своего электродвигателя мощностью в 2 л. с. Управляющая система продублирована и надёжна как в самолетах. Для полного выхода из строя всей системы нужно, чтобы перестали работать одновременно обе, а это почти исключено.

Чтобы начать движение, следует наклонить корпус вперед, и чем сильнее станет увеличиваться угол наклона, тем выше будет скорость. При отведении корпуса назад движение будет замедляться, произойдёт остановка или включится задний ход. Повороты направо и налево осуществляются с помощью руля.

Именно поэтому езда на сегвее не требует никакого специального обучения, что принципиально отличает его от аналогичных средств передвижения. Научиться кататься на сегвее можно в течение одной минуты.

Источники питания сегвея – две аккумуляторные литиевые ионные батареи, обеспечивающие пробег до 35-40 км на одном заряде (6-10 часов). Сам гироскутер весит 40-45 кг и выдерживает нагрузку до 130-140 кг. Максимальная скорость, которую он может развивать – 18-20 км/ч.

Увеличение скорости происходит плавно и постепенно. Но при достижении максимально допустимой скоростной границы сегвей сам будет тормозить, как бы «подёргиваясь» назад. Передвигаться на нём можно как по асфальту, так и по любому грунту, а также, благодаря мягкому покрытию колес, и внутри помещений.

Устойчивость сегвея настолько велика, что упасть с него может разве что водитель, но не сам сегвей. Обычно это происходит при резких поворотах на большой скорости, когда человека просто «сдёргивает» со скутера инерция. При этом сам скутер остается стоять, сохраняя вертикальное положение. Это



гарантирует безопасность езды и позволяет пользоваться сегвеем людям любого возраста, от подростков до граждан весьма преклонных лет.

Подзаряжается сегвей обычным способом от розетки, как ноутбук или любое другое подобное устройство. Полная зарядка требует семь-восемь часов, но есть и возможность подзарядки. Дополнительной и приятной особенностью является то, что батареи автоматически подзаряжаются во время спуска с горы.

По утверждению производителей, аккумуляторы рассчитаны на 1.000 полных циклов зарядки, и этого хватает мини-

мум на три года при ежедневной езде на сегвее.

На сегодняшний момент налажено массовое производство так называемых мини-сегвеев, отличающихся большей компактностью и экономичной ценой. Ведущие производители таких моделей – США и Китай.

Уже хотите попробовать? Такую возможность в Лейпциге предоставляет фирма „Stadtstomer“. Самый популярный маршрут называется «Линия мостов» (die „Brückenlinie“) и проходит от офиса „Stadtstomer“ на Böttchergäß-

chen в центре, через Waldstraßenviertel, мимо арены и стадиона через Palmengarten, затем по Karl-Heine-Straße до Lindenaue Hafen. Перед началом тура проводятся упражнения по паркуру (фр. parkour, искажённое от parcours – дистанция, полоса препятствий. Паркур – искусство эффективного передвижения и преодоления препятствий).

Основываясь на личном опыте, можем сказать, что удовольствие от вождения гарантировано. Пригласите на экскурсию своих гостей, устройте себе развлечение в выходной день и, несомненно, это станет настоящим событием.

Елена Арутюнова



С 1-го января 2016 года наше культурное общество LBK e.V. занимается реализацией проекта „Alltagsbegleiter“. Бралась мы за этот проект с опаской, но справились. И на сегодняшний момент уже приобрели опыт. Помогли инициативные люди, которых нам удалось привлечь для работы. Краткую информацию о том, что такой проект существует, мы уже размещали на страницах нашего журнала («Мост» за август 2016 г.) в статье «Старость – не диагноз». Публикация вызвала большой интерес среди наших читателей, это подтверждает нашу уверенность в том, что многие пожилые люди жизнелюбивы и очень отзывчивы.

В настоящее время у нас есть все возможности для того, чтобы на период с 1 января 2017 года принять в несколько раз больше желающих. Привлекательность этого проекта прежде всего в том, что люди получают возможность общаться и помогать друг другу. Среди пожилых людей много одиноких. Повысить качество жизни, помочь энергичным пенсионерам реализовать себя, дать возможность почувствовать себя нужными – приоритетные задачи проекта „Alltagsbegleiter“. Для разного рода мероприятий мы предлагаем свою «площадку» – наш ферайн по адресу Heinrich-Budde Str.1, где проводим встречи с интересными людьми, литературные вечера, просмотры и обсуждения художественных фильмов в киноклубе «MoSt-фильм». Клуб путешественников «Ехать надо!», занятия в группе аэробики и компьютерные курсы заинтересуют активных и любознательных людей.

## «Мост» приглашает сеньоров и сеньор

Для участия в проекте есть несколько условий:

1. Подопечные должны быть пожилыми людьми, и вести свое хозяйство самостоятельно
2. Все участники проекта не должны быть пациентами „Pflegedienst“, не находиться с опекуном в ближайшем родстве до второй степени и не вести совместное хозяйство.

Круг занятий примерно следующий: Совместное приготовление пищи, рисование и лепка, рукоделие и садовые работы, составление памяток, настольные игры и карты, просмотр фотоальбомов, чтение, сопровождение при посещении врача или закупке продуктов, прогулки, совместное посещение выставок и других культурных мероприятий.

Для сопровождающих предполагается материальное вознаграждение. Помогать можно одному или двум пожи-

лым людям, но вознаграждение максимально за 32 часа в месяц 80 евро (за 16 часов – 40 евро соответственно)

Деньги начисляются в начале месяца за предыдущий месяц. В настоящее время запись на участие в проекте на 2017 год уже производится. Число мест ограничено.

По всем вопросам вас проконсультируют по телефону 0341 / 420 17 82.

Михаил Ващенко  
Редакция журнала «Мост»

### Наш киноклуб MoStфильм

Очередной сеанс в нашем киноклубе MoStфильм состоится **17 ноября в четверг в 16:30**. Вас ждёт встреча с интересным кинофильмом, имя которого мы пока сохраним в тайне!  
**Мы ждём вас в нашем кинозале!**  
**Наш адрес: Heinrich-Budde-Straße 1**  
**Справки по телефону: 0341/4201782**



Встреча киноклуба «MoStФильм». Фото: М. Ващенко.



### Уважаемые читатели!

Мы продолжаем публикацию новых статей Рольфа Майзингера, рассказывающих о занимательных изображениях мира денег. Если вам импонирует стиль его изложения, то вы можете заказать актуальные книги автора по эл. почте: [sammler70@googlemail.com](mailto:sammler70@googlemail.com) или по телефону: 0179/2005454.



## Погребальные маски древних царей

Деньги с изображениями археологических находок появляются всё чаще. К примеру, Национальный банк Дании в 2012 г. завершил замену банкнот серии 1997 г. на купюры нового образца, сюжетное решение которых определили мосты и обнаруженные рядом древние артефакты. А на всех без исключения перуанских банкнотах образца 2009 г. – развалины старинных индейских храмов, пирамид и крепостей. Памятники далёкого прошлого украсили и отдельные из современных дензнаков Белиза, Гондураса, Египта, Мексики, Казахстана, Ливии и других стран.

В качестве сенсационных археологических находок часто выступают погребальные маски из древних захоронений. Они были известны у египтян, персов, греков, этрусков и римлян. Находили их и в погребениях Центральной и Южной Америки. Обычай скрывать лицо покойника под маской связан со своеобразными представлениями наших предков о загробной жизни. Таким образом, служители культа оказывали усопшему последние почести, памятуя о его заслугах. А кроме того, пытались представить его в более приглядном виде на суде у хозяев преисподней.

### Легендарный лик Тутанхамона

Самым известным из подобных артефактов, бесспорно, является золотая маска фараона Тутанхамона (правил с 1347 по 1338 г. до н. э.). Удивительный по своей красоте экспонат Египетского музея в Каире изготовлен из чистого золо-

та и украшен лазуритом. Вес маски 10 кг. Она является одним из символов Египта и уже неоднократно появлялась на монетах разных стран (по количеству монетных изображений держит первое место!). (рис. 1, 2)

Обнаружена она была в 1922 г. английской экспедицией во главе с Говардом Картером. При этом склеп юного фараона открыли случайно. И если бы не Его Величество Случай, он мог ещё долгое время оставаться погребённым под кучами строительного мусора, оставшегося после строительства гробницы фараона Рамсеса VI. Впрочем, благодаря этому, могилу Тутанхамона не нашли и расхитители гробниц. Обнаружение этого богатого (а по меркам того времени весьма скромного!) захоронения считается величайшей археологической сенсацией 20 в. Что гарантирует Египту неиссякаемый поток любознательных туристов на многие десятилетия вперед. (рис. 3)

Интересно, что в результате масштабных исследований мумии в 2010-х годах было установлено, что знаменитая погребальная маска не передаёт действительные черты лица усопшего. Созданная на основе 2.000 снимков компьютерной топографии 3D модель почившего в 19 лет правителя Египта, показывает совершенно другого человека. При этом не похожа она и на другие известные изображения, которые приписывали Тутанхамону. Выходит, либо учёные серьёзно промахнулись с воссозданием древнего

образа, либо фальсификаторы далёкого прошлого намеренно исказили его. Только вот с какой целью? Может статься, что тяжело больной и некрасивый фараон (по заверению учёных) старался не показываться на людях. И народ знал его исключительно по идеализированным скульптурным изображениям. (рис. 4)

В 2014 г. египтологов во всём мире повергло в ужас сообщение, что бесценный артефакт по халатности служителей Каирского музея оказался испорчен. Производя ремонт витрины, те по неосторожности отломили Тутанхамону бороду. Кстати, сей элемент маски изначально хранился в специальном футляре и крепился к ней посредством специального механизма. Секрет которого, как говорят, знал только Картер. Опасаясь крупных неприятностей, современные неумёхи приклеили бороду на эпоксидку. При этом ещё и умудрились оцарапать золотое крепление, зачищая «место ремонта» наждачкой. И только годом позже немецкие специалисты восстановили первоначальный вид исторического артефакта, закрепив его на своём месте «тем же способом, что использовали древние египтяне» – при помощи пчелиного воска.

### Агамемнон Шлимана

Следующая похоронная маска не менее знаменита. Этот так называемая маска «Агамемнона». Хотя с легендарным правителем Микен и предводителем ахейского войска в Троянской войне она



Рис. 1 Сомали – 250 шиллингов 2008 г. – золотая маска Тутанхамона



Рис. 2 Египет – 100 фунтов 1978 г.



Рис. 3 Фиджи – 50 долларов 2012 г. (серебро, позолота) – изображение саркофага Тутанхамона

Рис. 4 Египет – 5 фунтов 1999 г. (серебро)





Рис. 5 Греция – 1000 драхм 1926 г. – Львиные ворота в Микенах

Рис. 6 Либерия – 10 долларов 2007 г. (золото) – маска «Агамемнона»

Рис. 7 Болгария – 10 левов 2005 г. – 1-я монета серии «Сокровища Болгарии»

Рис. 8 Македония – 500 денаров 2009 г.

в действительности не имеет ничего общего. Потому как датирована серединой второго тысячелетия до н. э. А гомеровский Агамемнон жил как минимум четырьмя веками позже. Ошибка объясняется тем, что отыскавший её известный немецкий коммерсант, археолог-самоучка и авантюрист Генрих Шлиман, свято веривший во всё, рассказанное в «Илиаде», просто так посчитал. Начав раскопки в 1876 г. вблизи знаменитых Львиных ворот, он открыл группу царских захоронений (шахтовые гробницы), усыпанных сокровищами. (рис. 5)

Еле сдерживая эмоции, Шлиман докладывал королю Греции: «С величайшей радостью сообщаю Вашему Величеству, что мне удалось найти погребения, в которых были похоронены Агамемнон, Кассандра, Эвримедон и их друзья, умерщвлённые во время трапезы Клитемнестрой и её любовником Эгистом».

Среди множества золотых украшений и предметов, общим весом в 15 кг, в древних могилах находилось и несколько погребальных масок из золотой фольги. Они принадлежали людям индоевропейского типа. Маска «Агамемнона» донесла до нас облик пожилого мужчины с близко посаженными глазами, тонким носом и крупным ртом. Учёные выяснили, что она крепилась к лицу покойника при помощи шнура. Соответствующие отверстия прекрасно сохранились. Пока единственное монетное изображение этого артефакта имеется на 10 долларах Либерии 2007 г. (рис. 6)

А тем, кто пожелает взглянуть на оригинал, следует посетить богатую экспозицию Национального археологического музея в Афинах.

### Золотой Терес

Крупные археологические открытия происходят нечасто. Но если кто-то полагает, что сенсационные находки вроде приведенных выше более невозмож-

ны, то он сильно ошибается. Не далее как в 2004 г. мир облетела новость об обнаружении ещё одной золотой маски. Теперь уже в Болгарии, в так называемой Долине Фракийских Царей (по аналогии с египетской) известный болгарский археолог Георгий Китов (1943-2008 гг.) откопал уникальную погребальную маску царя Тереса I (ум. 445 г. до н. э.). Имя этого царя Фракии из племени одрисов упоминает Геродот в своей «Истории». А не менее знаменитый сын Тереса Ситалк, сменив отца на троне, сумел объединить всех фракийцев (группа индоевропейских племен) к югу от Дуная.

Впервые мировой общественности маска из кургана Светица (Святая) была представлена в том же 2004 году. А уже в 2005 г. она появилась на памятной серебряной монете в 10 левов, открывающей серию «Сокровища Болгарии». (рис. 7)

В ней выпущены 4 монеты. Но именно первая – с маской фракийского правителя – самая дорогая и востребованная у коллекционеров. Рельефное изображение (художник Ваня Димитрова) во всех отношениях замечательного артефакта позолочено. И весьма точно передаёт особенности оригинала. Например, повреждение (трещину) под левым глазом или деформацию левого уха.

Маска Тереса отчеканена из золотой пластины и весит 682 грамма. По этому поводу высказывалось интересное предположение, что при жизни царь пользовался ею как чашей. Мол, когда Терес выпивал её «до дна», она как бы накладывалась ему на лицо. И перед сотрапезниками вдруг (и пусть только на миг!) являлся образ сияющего как солнце правителя.

### Неизвестный из некрополя Требениште

Ещё одна древняя погребальная маска – и тоже из золота – помещена на национальной валюте Республики Македония. Это банкноты в 500 денаров образ-

ца 1996 г. Изображённый там артефакт был обнаружен при археологическом обследовании Требеништенского могильника, кладку которого историки датируют железным веком (7-4 вв. до н. э.). Ученые предположили, что раскинувшееся к северо-западу от города Охрид античное кладбище становилось последним пристанищем для представителей племени пересадиев (имели фракийское или иллирийское происхождение). Впервые раскопки у села Требениште в 1918 г. проводил болгарский археолог Богдан Филев (1883-1945 гг.). А сделанные там в 1930-34 гг., 1953-54 гг. и в 1972 году открытия считаются «эпохальными» как для македонской, в частности, так и для европейской археологии в целом. В 56 склепах было найдено множество бронзовых и золотых предметов, порой украшенных сфинксами и ликами горгоны Медузы. А кроме того, четыре погребальные маски, принадлежавшие неизвестным и выполненные на золотой фольге. Одна из них и увековечена на македонских купюрах в 500 денаров. (рис. 8)

Кстати, появление предметов из древних захоронений на коллекционных монетах – явление не редкое. Существуют целые серии, посвящённые сокровищам степных курганов, египетских, китайских и мезоамериканских пирамид. Но там все эти, порой пугающие артефакты (например, канопа – сосуд для хранения внутренностей покойника), воспринимаются иначе, нежели на официальных платёжных средствах. Ведь в обращении коллекционных монет не встретить. А вот расплачиваться настоящими купюрами (как в случае с македонскими или египетскими), где изображены объекты, изъятые из могил и склепов, и связанные непосредственно с погребальными культурами, по меньшей мере, странно. А для кого-то и вовсе жутко.



## В «старой» Каталонии

Сегодня мы отправляемся в «старую» Каталонию, на северо-восток провинции. Сопровождает нас Хуан. Наш экскурсовод – поляк, давно осел в Испании, пройдя курсы испанского и каталонского, работает с русскими туристами. Хуан простым языком рассказывает сложные вещи. История мест, куда мы едем, вырисовывается перед нами.

Иберийский полуостров входил в состав Римской империи. По распоряжению императора Актавиана здесь были построены дороги, одна из них тянулась от Средиземного моря до Атлантического океана. На такой дороге была основана оборонительная крепость Бисульдунум, сегодняшний городок Бесалу.

Свое название Каталония или более раннее Готалония – «Земля готов» – получила от имени племён, обитавших здесь. Готы приняли христианство, стали католиками. На протяжении столетий тут также проживали арабы и евреи. Ситуация была изменена Сарацинской войной, которую вёл Карл Великий против иноверцев. Результатом этой войны было частичное изгнание арабов в конце VIII века.

Карл Великий раздавал освободившиеся земли христианам, на Иберийском полуострове образовывались графства. Тогда же было основано княжество Бесалу. Пришедшие сюда из Италии бенедиктинские монахи строили монастыри, возводили храмы. Так вырастает обнесённый крепостной стеной средневековый город. Главным входом в него служит необычайно красивый изогнутый мост XI века через реку Флувия.

Мы стоим на этом мосту, Хуан показывает нам остатки римской дороги. Отговорив положенную часть текста, он ведёт нас дальше. Маленький, кругленький, с головой, гордо задранной вверх, Хуан вышагивает, резко выбрасывая вперёд ногу, напоминая предводителя шутовской армии. Наверное, чтобы нам лучше в пути шагало, напевает одну из своих песен. Периодически экскурсовод задаёт вопросы, проверяя нас на сообразительность и на усвояемость материала.

– Живут ли сейчас люди в здешних домах? – экзаменует он группу на узенькой улочке с живописными средневековыми зданиями.

Нашим «да» он остаётся удовлетворён, и мы следуем дальше.

На перекрестке мы обращаем внимание на «кресло Мечт», представляющее собой стул на высоченных ножках, на который вряд ли кому-то удастся взобраться. Это подарок от итальянского города Тразимено. Кресло до невозможности высокое, как порой бывают недоступимы наши мечты.

В средневековом городе всегда были две главные площади. Одна перед замком, здесь находился муниципалитет, отсюда шло гражданское управление городом. Вторая площадь располагалась перед собором. Бразды городского правления в своих руках держали аристократы и священники.

Мы стоим на первой главной площади со зданием муниципалитета XVIII века. В Бесалу до XV века проживали католики и иудеи. И эта площадь была для них общей. «Интернациональная жизнь» в городе продолжалась до 1492 года, когда испанская правящая королевская чета Фердинанд II Арагонский и Изабелла I Кастильская подписали указ, по которому евреям предлагалось в трёхмесячный срок принять католичество или покинуть страну, оставшиеся после этого срока объявлялись вне закона.

Подходим к зданию больницы, основанной монахами бенедиктинцами в XII веке. В те времена города были очень грязными, не существовало водопровода, канализации, туалетов. Горожане не мылись, считая, что жир на теле предохраняет их от болезней. Нередко целые кварталы вымирали от эпидемий, средняя продолжительность жизни составляла сорок–сорок пять лет. Временами госпиталь был переполнен. Реальных лекарств не было. Пациентов кормили хлебом с чесноком и поили красным вином из специального сосуда с длинным пиком – порона, из которого больные пили, держа его на расстоянии и не касаясь губами.

А сейчас мы на второй площади города – Соборной. Главный собор впечатляет, бойницы на нём должны были защищать жителей от возможного нападения неприятеля. Здесь же расположены монастырь и собор епископа.

Свободное время. Группа в поиске сувениров, которые можно приобрести в многочисленных магазинчиках. Через полчаса мы собираемся в автобусе, наши соседи явно довольны покупками. Что купили? Кошек. На мой заинтересованный вопрос:

– Зачем?

Я получаю, должно быть, исчерпывающий ответ:

– Мы только из Франции, кошки там очень дорогие.

Мы отправляемся дальше по горной серпантинной дороге. Наша цель – горное селение Рупит, в котором около 200 жителей. Оно было построено в XVI веке состоятельными барселонцами на вершине базальтовой скалы, которая возникла после извержения древнего вулкана.

Прибытие. По висящему на цепях над речкой деревянному мосту попадаем в Рупит. Здесь всё очаровывает. Массивная церковь XVI века, дома из местного камня с балкончиками в ярких цветах, «мостовые» из застывшей вулканической лавы, маленькие магазинчики с национальными сувенирами, художественная галерея, принадлежащая местному старожилу Аркадию, открывающиеся с окраинных улиц величественные виды.

Чтобы мы вкусили всю прелесть настоящей Каталонии, Хуан ведёт нас в сельский ресторан, там чисто, красиво и по-домашнему уютно. Официант накрывает на длинные столы традиционные блюда, я не могу оторваться от домашнего свежеспеченного хлеба, на который намазываю оригинальный чесночный соус, и этот деликатес запиваю вином. Меня еще ожидают мясо, салаты и на десерт мороженое и мускат.

– Одно условие! – просит внимания Хуан. – Мускат все должны пить из порона. Будет рубашка мокрая? Не переживайте, у меня тоже была мокрая. Порон идёт по кругу, вино льётся в рот и мимо, мы наблюдаем друг за другом и веселимся.

Пора возвращаться обратно. Мы проходим мимо Аркадия, сидящего возле своей галереи. Он нас приветствует по-русски:

– Да здравствует Россия!

Я, удаляясь, кричу ему в ответ:

- Виват, Каталония!

Вслед нам доносится возглас восторга и одобрения.

Ирина Яковлева  
Фото: Википедия





**PANEURASIA**  
REISEN VON LISSABON BIS WLADIWOSTOK

Heirichstr. 9  
04317 Leipzig  
Tel: +49 341 21 17 15 00  
info@paneurasia.de  
www.paneurasia.de



Константин Эрмиш на рыбалке в Карелии



Эдуард Клейн – Алтай. Восхождение на Белуху.



## Путешествия по настоящей России – новые идеи от «Паневразии»

Основатели компании – россияне по происхождению. **Эдуард Клейн** переехал в Германию с родителями, когда ему было 12 лет, **Константин Эрмиш** – в возрасте 17 лет. Немецкое образование и профессиональный опыт дали им знание потребностей европейского рынка, а русские корни – способность прочувствовать красоту родного края и поведать её соотечественникам.

### Мифы или реальность

Не побывав в России, судить о ней можно только по устаревшим представлениям XIX века. Страна обширна и многолика, открывается внимательному взору и чуткому сердцу. Создателей компании объединила любовь к земле предков, стремление показать миру глубинные пласты культуры и уникальные природные ландшафты, единственные на планете.

15-летняя работа Эдуарда в туристических компаниях Германии, из которых последние 4 года он вёл исключительно российское направление, способствовали изучению наработанных маршрутов и открытию новых путей, демонстрирующих современную и древнюю Россию.

Это индивидуальный и групповой отдых на любой вкус – неспешная рыбалка, походы и фотосъёмка, глубокие познавательные и активные экстрим-туры, памятники и заповедники, термальные источники и горные тропы – всего не перечесть. Авиаперелеты стали доступнее – за два часа вы долетите из Германии в

Москву, а из столицы направитесь в интересующий уголок страны.

### Масштабные проекты компании

Волнующим испытанием стал первый крупный проект – автопробег за мир. В нём приняли участие около 250 человек, на автомобилях отправившись в Россию через Калининград, Беларусь, Прибалтику. «Паневразия» занималась оформлением виз и приглашений, согласовывала организационные вопросы на местах прибытия, – и в результате мероприятие прошло идеально. На пресс-конференции ТАСС 16.08.2016 г. организаторами акции была отмечена слаженная и безупречная работа «Паневразии».

В следующем феврале ожидается приезд российских студентов в Германию. Константин Эрмиш, возглавляя фирму в области развлечений, параллельно вёл проект «Вектор Шуле» – образовательный центр раннего развития детей. За 4 года работы центр объединил неравнодушных сограждан, родившихся в России, проводил детские концерты и фести-

тивы для популяризации русской музыкальной и фольклорной культуры, родного языка. В начале 2017 г. на базе центра студенты смогут изучать немецкие культурно-языковые традиции, практиковаться в иностранном языке. Организация поездки также легла на плечи молодой «Паневразии», и подготовка идет полным ходом.

Основатели компании давно сотрудничают в русско-немецких сообществах, обеспокоены тенденцией полной ассимиляции родившихся в Германии русских. Партнёры считают свое поколение ключевым звеном, соединяющим культуры двух стран, способствующим взаимной интеграции общечеловеческих ценностей, просвещению и духовному обогащению.

В «Паневразии» вам сделают приглашение, оформят въездные документы и билеты по России, подберут подходящий тур. Воспользуйтесь возможностью познать страну на собственном опыте!

*Валентина Шовка*



# Лейпциг в октябре-ноябре

28.10.2016

## „Aladin und die Wunderlampe“, Opern-Premiere Oper Leipzig

Оперу «Волшебная лампа Аладдина» написал выдающийся итальянский композитор XX века Нино Рота. Его имя особенно хорошо известно любителям кино – композитор много лет сотрудничал с Федерико Феллини, писал музыку к фильмам Лукино Висконти, Франко Дзеффирелли, Фрэнсиса Форда Копполы. Перу Нино Роты принадлежат несколько опер. Одной из его самых популярных работ стала детская опера «Волшебная лампа Аладдина» на сюжет сказки из сборника «Тысяча и одна ночь». Увлекательный сюжет, живая и яркая музыка делают оперу «Волшебная лампа Аладдина» прекрасным вариантом для первого знакомства юных слушателей с оперным искусством.  
Начало: 19.00

31.10. – 06.11.2016

## 59. DOK Leipzig, Internationales Festival für Dokumentar- und Animationsfilm verschiedene Veranstaltungsorte

С 31 октября по 6 ноября в Лейпциге пройдет 59-й Международный кинофестиваль документального и анимационного кино (DOK Leipzig). Это самый представительный кинофорум документальных и анимационных фильмов в Германии. Кинофорум, заявленный организаторами как смотр короткометражных лент со временем приобрел популярность и вышел за рамки идеологических рамок, установленных в начале своего существования.

04.11.2016

## Andrea Berg „Seelenbeben live“, Konzert Arena Leipzig



04.11. – 05.11.2016

## azubi- & studenttage and more, Messe für Bildung und Karriere Leipziger Messegelände

08.11.2016

## Angelo Branduardi „The Hits“ Tour 2016 Haus Auensee

Известный итальянский певец и композитор Анджело Брандуарди родился 12 февраля 1950 г. в Куджоно, Италия. Его музыку обычно характеризуют как фолк-рок со средневековыми влияниями. Анджело Брандуарди исполняет свои песни на разных языках: итальянском, французском, английском, испанском, на древних языках.  
Начало: 20.00

09.11.2016

## Творческий вечер поэта Михаила Юдовского Ресторан Poniatkowski

Михаил Юдовский родился 13 марта 1966 года в Киеве. Первую книгу «Приключения Торпа и Турпа» написал в соавторстве с Михаилом Валигурой. Книга была издана в 1992 году в издательстве «Эссе». В том же 1992 году переехал в Германию. Поэзию и прозу автора опубликовали литературные журналы и альманахи в Украине, России, Германии, Великобритании, Финляндии, Израиле, Австралии и США. Пишет как на русском, так и на украинском языке.  
Начало: 20.00

10.11.2016

## Al Bano & Romina Power „Comeback Tournée 2016“, Konzert Arena Leipzig

В 1975 году супруги Аль Бано и Ромина Пауэр сформировали музыкальный дуэт, который стал очень популярен в странах Европы и Латинской Америки. Широкую интернациональную популярность дуэту принесли такие их песни, как: „Sharazan“ (1981), „Felicità“ (1982), „Che angelo sei“ (1982), „Ci sarà“ (первое место на фестивале в Сан-Ремо 1984), „Sempre, Sempre“ (1986) и „Libertà“ (1987). В 1999 году Ромина Пауэр и Аль Бано развелись, одновременно распался и их дуэт. Аль Бано продолжил свою сольную певческую карьеру, а Ромина решила на время уйти из мира музыки. Но в 2013 году на 70-

летию Аль Бано она снова выступила на сцене с юбилеем. Сейчас Аль Бано и Ромина Пауэр иногда выступают с совместными концертами.  
Начало: 20.00

11.11.2016

## Status Quo – The Last Night Of The Electrics Tour 2016 & very special guest Uriah Heep, Konzert Arena Leipzig



16.11. – 20.11.2016

## Touristik & Caravaning, Messe Leipziger Messegelände

Посетителей выставки ждет незабываемое путешествие в мир туризма. В многочисленных выставках примут участие более 1.000 компаний, которые представят всем желающим информацию об организации отдыха, а также продукцию туристической промышленности. Ведущие турфирмы предложат посетителям интересные путешествия по Германии и другим странам.

17.11. – 18.11.2016

## Großes Konzert – 100 Jahre Gewand- hausorchester auf Tournee Gewandhaus zu Leipzig

18.11.2016

## David Garrett „EXPLOSIVE LIVE!“ Tour 2016, Konzert Arena Leipzig



Дэвид Гарретт (David Christian Bongartz) немецко-американский скрипач-виртуоз родился 4.09.1980 г. в Ахене, Германия.  
Начало: 20.00



18.11.2016

*Mischpoke „Klezmer High Life“, Konzert*  
Gewandhaus zu Leipzig, Großer Saal

19.11.2016

*Flamenco Vivo – Flamenco Festival, Show*  
Gewandhaus zu Leipzig

21.11.2016

*Xavier Naidoo, Konzert*  
Arena Leipzig

Немецкий соул- и R&B-исполнитель и автор песен Ксавьер Курт Найду родился 2 октября 1971 г. в Мангейме, Германия. Он является одним из основателей группы Söhne Mannheims. Дебютный альбом Найду Nicht von dieser Welt, вышедший в 1998 году, разошёлся тиражом более миллиона копий. Все его четыре следующих сольных альбома: Zwischenspiel – Alles für den Herrn (2002), Telegramm für X (2005), Alles kann besser werden (2009), Bei meiner Seele (2013) достигли первого места в немецких чартах.

Начало: 20.00

22.11. – 23.12.2016

*Leipziger Weihnachtsmarkt*  
Innenstadt



25.11.2016

*Scorpions „50th Anniversary World Tour 2016“, Konzert*  
Arena Leipzig



26.11.2016

*„Lucia di Lammermoor“ – Gaetano Donizetti, Opern-Premiere*  
Oper Leipzig

Лючия ди Ламмермур (итал. Lucia di Lammermoor) – трагическая опера в трёх актах итальянского композитора Гаэтано Доницетти. Итальянское либретто Сальваторе Каммарано по мотивам романа Вальтера Скотта «Ламмермурская невеста» (1819). Премьера оперы состоялась 26 сентября 1835 года в театре Сан-Карло в Неаполе. Впоследствии Доницетти написал ещё и французскую версию этой оперы, премьера которой состоялась 6 августа 1839 г. в театре «Ренессанс» в Париже. Опера считается одним из лучших образцов стиля бельканто и занимает прочное место в репертуаре практически всех оперных театров мира.

Начало: 19.00

26.11.2016

*Benefizkonzert, zugunsten*  
*„Leipzig hilft Kindern“*  
Gewandhaus zu Leipzig

На протяжении многих лет Гевандхауз, Leipziger Volkszeitung, Verbundnetz Gas AG и Sparkasse Leipzig организуют бенефис-концерт с целью помощи Фонду «Лейпциг помогает детям».

Начало: 20.00

27.11.2016

*«МИР ВАМ – ШАЛОМ»*  
*Литературно музыкальный вечер к*  
*100-летию со дня смерти*  
*выдающегося еврейского писателя*  
*Шолом-Алейхема*  
Ariowitsch- Haus

Представляет Т. Коряченко при участии театра-студии „St.Art“. Режиссер Р. Крацберг, художественный руководитель Е. Серопова. Музыкальное сопровождение «Трио Фэйгэл».

Начало: 15.00. Вход свободный

30.11.2016

*Александр Малинин в Германии*  
*с программой «Миллион нежных слов*  
*для поклонников»*  
Haus Auensee

03.12.2016

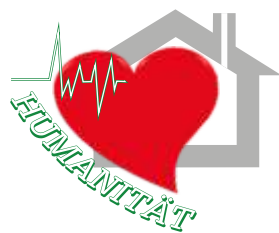
*Eros Ramazzotti „Perfetto“ –*  
*Tour 2016, Konzert*  
Arena Leipzig

Итальянский певец и композитор Эрос Лучано Вальтер Рамаццотти (итал. Eros Luciano Walter Ramazzotti) родился 28 октября 1963 г. в Риме. Один из наиболее популярных итальянских певцов, известный не только в англоязычных странах Европы, но и в испаноязычных странах, поскольку большинство своих альбомов он выпустил на итальянском и испанском языках.

Начало: 20.00

# Humanität

## служба по уходу



**BETREUUNG  
BERATUNG  
PFLEGE**

Первая русскоязычная служба в Лейпциге



**Наши клиенты выбрали  
спокойствие,  
оперативность  
и уверенность  
в завтрашнем дне**



**0341 561 49 38**

**Жизнь продолжается!**

**Pflegedienst HUMANITÄT**  
Prager Str. 173  
04299 Leipzig  
Трамвай № 15  
до остановки  
Völkerschlachtdenkmal



# Осень в режиме возрождения

*«Унылая пора! Очей очарованье!  
Приятна мне твоя прощальная краса –  
Люблю я пышное природы увяданье,  
В багрец и золото одетые леса...»  
«Осень». А. С. Пушкин*

Здравствуйте, дорогие читатели! Кто не знает этот знаменитый отрывок из стихотворения А.С. Пушкина «Осень»? Вот и оправдание для себя готово: раз пора унылая, надо себя порадовать, подбодрить чем-нибудь вкусненьким, а вкусненькое, как правило, калорийно. За лето были достигнуты определённые успехи в нелёгком деле похудения, и так и тянет расслабиться. А здесь ещё добавляются «добрые» замечания от подруг, что, мол, полнота тебе подходила больше, и «хорошего человека должно быть много»... Плавали. Знаем. И все мы, конечно, знаем, что нужно делать – меньше калорий, больше движения, полноценный сон. Вот три кита, на которых держится стройная фигура. Правда, где-то за линией горизонта маячит четвёртый кит – необходимость посетить своего врача и провести хотя бы самые необходимые обследования, чтобы подобрать методику похудения, подходящую именно вам. Хорошо, если от четвёртого кита мы видим хотя бы фонтан воды, то есть осознаём необходимость медицинского обследования.

А если серьёзно, то худеть лучше весело, не превращая процесс в аскетичное самоотречение от еды и радостей жизни. И осень для этого – едва ли не самая подходящая пора года: полно овощей и фруктов, погода ещё прекрасно подходит для прогулок, а вот для гриля уже немного холодновато. Световой день уменьшился – тем слаще спится по утрам, и шторы лучше затемняют спальню. А ещё осень – период творческого подъёма, а креативным личностям некогда полнеть! В школе мы учи-

ли только отрывок из «Осени», а вот что пишет А. С. Пушкин в следующей строфе:

*«И с каждой осенью я расцветаю вновь;  
Здоровью моему приятен русский холод.  
К привычкам бытия вновь чувствую любовь:  
Чредой слетает сон, чредой находит голод;  
Легко и радостно играет в сердце кровь,  
Желания кипят – я снова счастлив, молод,  
Я снова жизни полн – таков мой организм.  
(Извольте мне простить ненужный прозаизм).*

Так расцветём и мы, закипятим наши желания, активизируем кровообращение и упорядочим режим сна и приёма пищи (о, великий и могучий русский язык!).

В этом нам поможет американский врач Алехандро Юнгер, а точнее его детокс-диета Clean. По мнению доктора Юнгера, изобретённая им диета – хороший способ не только сбросить вес, но и выглядеть моложе. Может быть, поэтому новый рацион популярен в Голливуде, где в цене вечная молодость. К этой программе прибегали и Гвинет Пэлтроу, и Дэми Мур, и известный модельер Донна Каран. Итак, хотите сбросить пяток килограммов, а заодно и лет? Тогда переключаемся с обычного рациона на Clean – режим очищения. Из рациона придётся убрать многие привычные продукты – ведь недаром диета называется элиминационной (от англ. *eliminate* – «исключать»).



Mikhail Vachtchenko © mwmmedia.org

## Программа состоит из двух этапов: подготовительного и, собственно, диеты.

Подготовительный этап нужен, чтобы приучить организм к новым условиям питания и дать ему возможность отвыкнуть от продуктов из запретного списка. А вот и сам запретный список:

*Молочные продукты.*

*Соя, овёс, кус-кус и ячмень.*

*Жирные сорта мяса и мясная гастрономия.*

*Сырая рыба и ракообразные.*

*Фисташки и арахис.*

*Картофель, баклажаны и помидоры.*

*Клубника, бананы, виноград, апельсины и грейпфруты.*

*Шоколад, сахар и вообще любые сладости.*

*Алкоголь, газированные напитки, чёрный чай и кофе.  
Готовые соусы и приправы, в том числе кетчуп и майонез.*

Длительность подготовительной фазы может быть разной в зависимости от вашей запущенности в плане питания. Если вы уже ведёте здоровый образ жизни, можете уложиться в три дня. Если привыкли к фастфуду, плюшкам и колбасе, то процесс может растянуться и на три недели.

Когда подготовка окончена, начинается собственно диета, которая может длиться от одной до трёх недель.



## Основных приёмов пищи должно быть три.

**Завтрак** – жидкое блюдо (например, овощной коктейль), **обед** – рыба или мясо, салат. **Ужин** – овощной коктейль или суп. В промежутках возможны перекусы – травяной чай или лёгкая закуска. Перед завтраком желательна выпить стакан воды с ломтиком лимона. Таким образом, под запретом оказываются не только откровенные вредности, но и вполне, казалось бы, диетические продукты. Так что, если вы привыкли начинать день с порции овсянки, то теперь придётся варить кашу из цельных пшеничных или ржаных зёрен, пшена, гречки, ячменя, коричневого риса, амаранта или киноа.

Вместо молочных продуктов – растительные заменители, например, миндальное молоко.

Вместо говядины, баранины и свинины – птица, яйца, свежая рыба, бобовые.

Вместо майонеза – растительное масло.

Вместо пакетированных соков – свежевыжатые.

Вместо сахара – мёд.

Разрешаются также овощи, фрукты, ягоды и орехи, не попавшие в запретный список. Пить можно воду и травяные чаи.



**Помимо запретов на продукты, есть ещё несколько важных правил, которых предстоит придерживаться.**

1. Соблюдать дистанцию. Между приёмами пищи должно проходить достаточно времени. От ужина до следующего завтрака необходимо сделать интервал не менее 12 часов. За это время желудок переварит поступившую еду и отдохнёт.

2. Избегать монотонности. Разнообразный рацион даёт больше удовлетворения и даже лучше насыщает. Будьте изобретательны!

3. Избавляться от токсинов в повседневной жизни. Доктор Юнгер рекомендует выбирать мягкие моющие и косметические средства, а также отдавать предпочтение одежде из натуральных тканей.

4. Практиковать умеренные физические нагрузки и медитацию.

Придерживаться этих правил предстоит от одной до трёх недель. Потом можно вернуться назад к менее строгому, но сбалансированному питанию. Теперь, с «очищенными» пищевыми привычками, организм к этому готов. А если вести здоровый образ жизни, детокс вообще больше не понадобится.

Важно! Не приступайте к этой диете, не проконсультировавшись с врачом. Она противопоказана при диабете первого типа и некоторых отклонениях в работе надпочечников и гипофиза.

В заключение – несколько примерных рецептов для диеты доктора Юнгера.

**Каша на завтрак (для подготовительного этапа).**

**Ингредиенты:** рис бурый – 1 стакан. Молоко миндальное – 1,5 стакана. Орехи грецкие – 50 г. Фрукты – 100 г. Стружка кокосовая – 3 ст. ложки. Семя льняное молотое – 1 ст. ложка. Корица – 1 ст. ложка, мёд или стевия.

**Приготовление:** залейте рис 0,5 л воды и варите около 50 минут на медленном огне. Остудите. Соедините отварной рис с кокосовым молоком, корицей, льняным семенем, мёдом или стевией и тушите на медленном огне 10 минут. Разложите по чашкам, украсьте фруктами и орехами.

Из перечисленных продуктов получается 4 порции каши (270 ккал).

**Овощной коктейль в блендере.**

**Ингредиенты:** молоко кокосовое – 2 стакана; авокадо – 1 шт., шпинат – 200 г; орехи кешью – 30 г; стевия.

**Приготовление:** промойте шпинат и авокадо. Авокадо очистите, удалите косточку. Смешайте все ингредиенты, выложите их в блендер и измельчите до однородности (2 порции, 210 ккал).

**Запечённая цветная капуста с киноа.**

**Ингредиенты:** капуста цветная – 1 кочан; лук-шалот – 1 шт; киноа – 250 г; масло оливковое – 2 ст. ложки; чеснок – 2 зубчика; куркума молотая – 2 ч. ложки; кориандр – 1 ч. ложка; перец белый горошком – 1 ч. ложка; кинза, соль.

**Приготовление:** обжарьте на небольшой сковороде семена кориандра и бе-

лый перец на умеренном огне в течение 30 секунд. Измельчите мельницей для специй и соедините с маслом, пропущенным через пресс чесноком и куркумой. Выложите соцветия капусты на противень, сбрызните маслом со специями и тщательно перемешайте. Посолите и запекайте в духовке при 200 градусах до мягкости (около 25 минут). Переложите капусту в салатник, добавьте нарезанный лук-шалот, измельчённую кинзу, вареное киноа и перемешайте. Блюдо можно подавать горячим или холодным (4 порции, 190 ккал).

И в заключение совет от Ольги Молдавской, главного редактора журнала «Похудей!». Знаете, какой самый быстрый способ избавиться от 500 ккал? Уронить на пол пирожок, который вы взяли в руки... Вполне элегантный способ достойно выйти из ситуации, когда в гостях у свекрови вы получаете кусок торта, в который она положила столько сливочного масла и сахара, что ими можно накормить роту солдат. Вспомним, что худеть нужно весело. С этим тезисом согласны и диетологи, которые очень убедительно доказывают, что без хорошего настроения процесс похудения лучше и не начинать. Именно любовь к себе и представление о том, какой совершенной вы вскоре станете, быстро приведёт к желаемому результату – но ни в коем случае не ненависть к лишним сантиметрам и килограммам. Любите себя!

Тамара Емельянова, Лейпциг



# Октябрь + тыква = любовь

*«Октябрь уж наступил – уж роща отряхает  
Последние листы с нагих своих ветвей...»  
«Осень». А. С. Пушкин*



Здравствуйте, мои дорогие читатели! Взгляните в окно – не кружатся ли за ним оранжево-жёлтые листья? И с тихим шорохом нам под ноги ложатся? Ну, тогда это точно октябрь, месяц удач и любви, время творчества и вдохновения. А какой же октябрь может обойтись без прогулок по парку, запаха опавшей листвы, мелкого прохладного дождика, прекрасно увлажняющего лицо. А что потом? Уютная комната, кофе, яблочный пирог с корицей – это классический вариант.

А не попробовать ли нам чего-нибудь новенького? Вместо пешей прогулки – велосипедная, погода ещё вполне позволяет. Мелкий дождик заменяем хрустальной прозрачностью воздуха и пламенеющим шиповником по сторонам велосипедной дорожки, а яблочный пирог – тыквенным рулетом! (уютную комнату, пожалуй, оставим, только заменим старый плед на новый оранжевый.) Тыква так же неотделима от октября, как Новый год от запаха хвои и мандаринов – ведь впереди у нас весёлый праздник Хэллоуин, на котором тыква сыграет главную роль. А карета для Золушки? А калёбасы – сосуды и фигурные вазы из бутылочной тыквы (горлянки), которыми китайский император в знак особой милости одаривал приближённых? А

ещё есть мочальная тыква, или люффа, из которой вырабатывают банные мочалки.

Ко всему прочему тыква ещё и кладёз полезных веществ, витаминов и минералов. Особенно богата тыква каротином, пантотеновой и фолиевой кислотой, играющей важную роль в процессе кроветворения. Из минеральных веществ обращает на себя внимание наличие значительных количеств калия, кальция и фосфора. Тыква богата железом, фтором и цинком. Имеются данные об эффективном применении тыквы при атеросклерозе, так как она способствует выведению холестерина из организма. Блюда из тыквы рекомендуется включать в рацион при таких заболеваниях, как гепатит и холецистит, желчекаменная болезнь, хронический колит и энтероколит, гипертония, атеросклероз, нефрит и пиелонефрит. А ещё тыква обладает мочегонным действием, а семена являются противоглистным средством.

Так как в моей родительской семье все полезные сведения тут же претворялись в жизнь, то отец, узнав об уникальных свойствах тыквы, привёз мне в подарок самую большую, которая смогла влезть в багажник «Жигулей». При желании из неё можно было сделать если не карету,

то уж малолитражный автомобиль точно. Очень довольный, отец уехал домой, а я, после долгих размышлений, взялась за топор. А что было делать? И вот в малюсенькой квартире, на совсем маленькой кухне разгорелось настоящее сражение. Тыква упорно сопротивлялась, топор соскальзывал, и как обошлось без членовредительства – ума не приложу. В конце концов победа была одержана, но оказалась она почти пирровой – под толстенной кожурой скрывалась пустота и совсем немного мякоти. Так как я привыкла доводить дело до конца, то в ход пошёл нож – мякоть даже нельзя было срезать, я просто откалывала её со стенок.

И вот, вся в тыкве и семечках, взмошшая, я с грустью смотрела на дело рук своих – растерзанную тыкву и небольшую горочку мякоти. Чтобы замести следы преступления, решила всё немедленно выбросить и забыть об этом (кухню потом вымою!). Сгрузила тыквенные останки в мусорное ведро (теперь было видно, что из этой тыквы можно было сделать и маленький танк – броня выдержала бы) и понесла выбрасывать в контейнер. Стоит ли говорить, что в районе второго этажа ручка у ведра оторвалась, и всё высыпалось на лестницу...

Вся эта история ещё раз подчеркивает уникальное жизнелюбие тыквы: если нет настроения – ешьте тыквенный рулет! Если дождь за окном – испеките тыквенные кексы! Если не хватает физической активности – рубите тыкву топором! А там уже и Хэллоуин недалеко (но об этом чуть ниже).

Однако вернёмся к нашим рецептам. Первым идёт обещанный тыквенный рулет.

## Тыквенный рулет



**Потребуется:** 1 яйцо, ½ чайной ложки соли, 600 г муки, 1,3 кг тыквы (вес вместе с кожурой), 150 г рубленых грецких орехов, 150 г сахарного песка, 100 г сливочного масла, корица.

**Приготовление:** для теста яйцо соединить с 250 мл воды и солью. Всыпать муку и замесить тесто. Тыкву очистить(!), мякоть натереть на крупной тёрке. Добавить к мякоти сахар, орехи и корицу. Тесто разделить пополам, каждую часть раскатать в тонкий пласт. Сливочное масло растопить и смазать пласты теста. На одном распределить начинку, сверху уложить другой пласт. Свернуть рулетом. Духовку разогреть до 180 градусов. Рулет переложить на противень и крупно нарезать. Дать остыть и посыпать сахарной пудрой.



## Тыквенные кексы – для поднятия настроения в дождливый день



**Ингредиенты:** 250 г тыквы (без кожуры), 100 г горького шоколада, 220 г муки, 3 яйца, 160 г тростникового сахара, 100 г сливочного масла, 50 г молока, 1,5 ч. л. разрыхлителя теста.

Все продукты должны быть комнатной температуры! Достаньте их из холодильника за 1-2 часа до готовки (тогда вы получите нужную консистенцию и текстуру теста). Сахар можно использовать обычный белый, но тогда кексы не приобретут карамельного привкуса.

**Приготовление:** тыкву натираем на крупной тёрке. Шоколад измельчаем ножом до крупной крошки. Заранее разогреваем духовку до 180 градусов. Яйца взбиваем в пену, добавляем сахар (оставляем пару столовых ложек для посыпки) и взбиваем дальше на высоких оборотах миксера, пока масса не увеличится вдвое. Добавляем размягчённое масло (не растопленное – иначе не будет воздушности!), молоко – и продолжаем взбивать до однородной консистенции. В яичную массу добавляем тёртую тыкву, перемешиваем. Муку смешиваем с разрыхлителем и вводим в яичную смесь. Аккуратно, недолго и не сильно перемешиваем. Добавляем шоколад и снова перемешиваем. Раскладываем тесто по формочкам, посыпаем сверху небольшим количеством тростникового сахара и ставим в духовку. Если формочки силиконовые, температуру снижаем до 165 градусов. Готовность кексов проверяйте, протыкая шпажкой – если она осталась сухой, выпечка готова. Время приготовления – 30-35 минут. Из приготовленного теста получается 10 кексов.

Самое смешное, что при приготовлении начинки сломалась тёрка в кухонном комбайне (привет от той изрубленной тыквы!), ну зато у меня теперь есть новый блендер!

Если вдруг зарядит дождь со снегом (а такое случается в октябре), то помогут слоёные рогалики с тыквой, благо, что тестом можно запастись заранее (из одной упаковки слоёного теста весом 275 г получается 6 штук).

## Слоёные рогалики с тыквой

**Ингредиенты:** 400 г готового бездрожжевого слоёного теста, 200 г тыквы (вес без кожуры), 3 ст. ложки изюма без косточек, молотая корица, 2-3 чайные ложки тростникового сахара, 2 ч. л. сливочного масла, мука для посыпания теста (чтобы при раскатке не прилипало к столу или скалке).




**Приготовление:** тесто размораживаем согласно инструкции. Тыкву нарезаем не крупными кубиками. На горячую сковороду кладем небольшой кусочек сливочного масла, добавляем сахар и перемешиваем его до растворения. Добавляем в сковороду тыкву, изюм и корицу и томим на среднем огне, не накрывая крышкой. Не нужно перемешивать постоянно. Снимаем с огня. Если в смеси осталась жидкость, откиньте на дуршлаг. Разогреваем духовку до 190 градусов. Стол, на котором будем раскатывать тесто, слегка посыпаем мукой. Тесто не нужно раскатывать слишком тонко, но и толстое тоже не подойдет – выбираем золотую середину.

Раскатанное тесто нарезаем квадратами. Чайной ложкой накладываем начинку в один из уголков квадрата, оставляя «хвост». Затем этим «хвостом» накрываем тыкву и изюм и скручиваем в трубочку, аккуратно и равномерно распределяя начинку пальцами. Придаём трубочкам форму полумесяца. Противень смазываем растительным маслом или застилаем бумагой для выпечки, выкладываем слоёные рогалики. Можно смазать взбитым белком – тогда рогалики будут блестящими и «приятно смуглыми», как говорил Маркар Нагульнов из «Поднятой целины» Михаила Шолохова. Отправляем противень в духовку, снижаем температуру до 160 градусов, а через 10 минут повышаем до 175-180 градусов. Когда рогалики подрумянятся, можно доставать. Во время приготовления изделий из слоёного теста духовку не открывать – тесто осядет. Зато можно полюбоваться через стекло, как рогалики увеличиваются в размерах и буквально «дышат» – прямо как жёлтый питон в одесском зоопарке, который поразил меня когда-то в самое сердце.



И в заключение маленькая история про Хэллоуин. В 2012 году в конце октября мы возвращались из Белоруссии, из отпуска. Было немного жаль, что дети не смогли попасть на праздничный вечер в гимназии, где традиционно отмечался этот праздник – отпуск кончился, и нужно было уезжать как раз 30 октября. Но дома в Лейпциге нас ждал сюрприз (старшая дочь, выпускница той же английской гимназии, оставалась дома). Вся квартира была украшена горящими свечами, да не в простых подсвечниках, а в форме тыкв, больших и маленьких. Был изготовлен торт со страшным синим кремом. Несколько летучих мышей (конечно, не настоящих) были пристроены в разных углах. Но больше всего меня поразила гирлянда из привидений, протянутая через всю комнату. Эффект был потрясающий! А как рады были дети, пришедшие за сладостями! Так что в золотом октябре нас ждёт ещё и волшебная ночь, когда приоткрываются двери между мирами и можно узнать будущее. Интересно, что там, за дверью?...

Ваша Тамара Емельянова, Лейпциг  
Фото: Анна Емельянова

	Укрепление (воен.)	Джазовая мелодия				Затаенная обида	Варвар, невежда		
	Сообщение, новость	Приток Волги		Небольшое судно	Приток Абакана	«Живые деньги»			
					Раут			«Черная акула» (вертол.)	Зверек-полоскун
Водка из сока пальмы	Единица площади		Жаба-гигант	Минипогрузчик	Река в Якутии				
Гора в Армении					Ручной мотыльник				Операционная система
						Эскадра	Греческая буква	Страна	
Лиственное дерево	Дорожное происшествие	Горячность				Предмет мебели			Мать богов
			Египет	Греческая буква			Змея	Мужское имя	
	Учитель Маугли		Мужское имя	Африканская антилопа	Конструкторское бюро	«Бизнес-навар»	Диапазон радиоволн		
				Записная книжка				....-гора	Город в Эстонии
Госпожа	Шерстедка	Инсектицид		Рассказ И.С.Тургенева					
					Часть рангоута	Высокая похвала			
	Карлсон для Малыша					Дизель-генератор	Беспорядок		
			Просто нота			Тип предприятия			
	Латвийская валюта	Матрос «Беды»				Мелочный ларек			
Рыболовная снасть	Город в Дуретчье (ист.)		Реакция на травму	Чему равна 0,01 га	Марка пулемета				
					Компьютерный язык	Женское имя	....-клуксклан		
"Ы"		Соха					Куполовидный холм		Торговая марка
				Голос юноши					
Полицейская работа	Нота		Кожаная лодка				Бог зловлия		

**SUDOKU** — очень занимательная и интересная японская головоломка, развивающая внимательность и сообразительность. Необходимо разместить цифры от 1 до 9 во всех клетках таким образом, чтобы в каждой строке, в каждом столбце и в каждом маленьком квадрате цифры встречались только один раз. Некоторые клетки уже заполнены, чтобы облегчить решение задачи. Чем больше незаполненных клеток, тем сложнее головоломка.

## Простой

	6					9	2	
2	8					3		
		4						
					1			
	3		7				5	8
	9		2					
			1	6		2		
		5	8					
	4	9		7				

## Средний

	6					9		
8				2				
		7	1	5	6	4		
9					1			
		1		8				7
	4						9	
	1					3		
6	5		4					
						5		8

## Сложный

				4				3
	1	8			6			
						7		8
		5					6	1
9	6	4	2					
8								
			9		7			4
		7			8	9	5	
4			6	2				

### Решение предыдущего sudoku

Решение предыдущего сканворда

## Простой

9	8	2	6	3	7	5	4	1
1	6	4	9	5	2	7	8	3
5	7	3	1	8	4	6	9	2
3	2	1	5	7	8	4	6	9
6	4	8	3	2	9	1	5	7
7	9	5	4	1	6	2	3	8
2	5	9	7	4	3	8	1	8
8	1	6	2	9	5	3	7	4
4	3	7	8	6	7	9	2	5

Средний

9	8	2	6	3	7	5	4	1
1	6	4	9	5	2	7	8	3
5	7	3	1	8	4	6	9	2
3	2	1	5	7	8	4	6	9
6	4	8	3	2	9	1	5	7
7	9	5	4	1	6	2	3	8
2	5	9	7	4	3	8	1	6
8	1	6	2	9	5	3	7	4
4	3	7	8	6	1	9	2	5

## Сложный

5	6	1	3	9	7	2	8	4
9	7	2	5	8	4	3	1	6
3	4	8	6	2	1	7	5	9
2	1	7	9	4	6	8	3	5
4	3	9	8	7	5	1	6	2
8	5	6	1	3	2	4	9	7
6	2	3	4	1	9	5	7	8
1	9	4	7	5	8	6	2	3
7	8	5	2	6	3	9	4	1

[illegible]





### Патронажная служба по уходу



**Michelson**

Die Pflegeambulanz für  
häusliche Gesundheitsversorgung  
Ищем медицинский персонал.  
Выплачиваем подьёмные!



### Наша цель – Ваше прекрасное самочувствие!

- медицинский и повседневный уход
- помощь в приобретении реабилитационных средств
- сопровождение к врачам и социальные учреждения
- услуги по ведению домашнего хозяйства
- помощь при ведении корреспонденции
- временный уход во время отсутствия тех, кто за Вами ухаживает
- консультация в соответствии с §37 Abs. 3 SGB XI, §45b SGB XI



### Michelson Pflegeambulanz GmbH

Geschäftsführerin: Irina Michelson

Bernhardstr. 1, 04315 Leipzig

Telefon: 0341 / 24 99 04 0

Telefax: 0341 / 97 47 79 8

Notruf: 0178 / 889 48 49

www.michelson-pflegeambulanz.de

info@michelson-pflegeambulanz.de

www.physio-nicolai-schumach.de

Физиотерапия для детей и взрослых  
все виды восстановления здоровья

Gemeinschaftspraxis für  
**Physiotherapie**  
Ines Nicolai Elena Schumach

info@physio-nicolai-schumach.de

Tel./Fax: 0341 921 32 06

Оплата переносится больничными кассами

Lange Str. 14/111, 04103 Leipzig



### Zentrum für Manuelle Therapie

**VOLK**  
Alexander

- + мануальная терапия
- + услуги логопеда у вас на дому
- + спортивная физиотерапия и эрготерапия
- + приватное лечение по договорённости

Funkenburgstr. 1 · 04105 Leipzig · Tel.: 0341 2618195

Riesaer Str. 39 · 04328 Leipzig · Tel.: 0341 2517577



...ЛЕЧИТЬ, ТАК ЛЕЧИТЬ...

**Добро пожаловать в „Sonnenblick“!**

**У нас новый адрес:**

**Rosa-Luxemburg Str. 23-25, 04103 Leipzig**

Мы обеспечим Вам  
уход, независимо от  
вашего финансового и  
социального положения

**SONNENBLICK**

100% оплата больничными  
кассами и социальным

**P F L E G E D I E N S T 0341/ 46 86 79 80 24h**

**Мы Вам подарим тепло, заботу и радость!**



- ♥ Заботливый и качественный уход за больными, инвалидами и людьми преклонного возраста
- ♥ Полный комплекс медицинских услуг
- ♥ Решение всех социальных вопросов и проблем (включая организацию транспорта)
- ♥ Помощь по уборке квартиры, организация питания, ведение домашнего хозяйства
- ♥ Сопровождение к врачам, предоставление услуг переводчика
- ♥ Услуги парикмахера на дому
- ♥ Высококвалифицированный персонал

**Rosa-Luxemburg Str. 23-25, 04103 Leipzig E-Mail: pd-sb@gmx.de**

Приглашаем на работу медсестер с опытом работы в Германии

# ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ

## ПОЗДРАВЛЕНИЯ

**Коллектив LBK e. V.**  
поздравляет с Днем Рождения  
Елену Беленинову

Пусть радует день замечательный этот  
Теплом и любовью, весельем и светом!  
Желаем удачи, успехов блестящих,  
Здоровья, надежды, улыбок и счастья!

**Коллектив LBK e. V.**  
поздравляет с Днем Рождения  
Рольфа Майзингера

Желаем, чтобы в жизни  
много счастья было,  
Удача – верным спутником была,  
И чтоб всегда на жизненной дороге  
Хватало солнца, ласки и тепла!

## ЗНАКОМСТВА

**СРАЗУ! ЗНАКОМСТВА в ВАШЕМ  
ГОРОДЕ ГЕРМАНИИ!  
ПРИВАТНЫЕ ТЕЛЕФОНЫ!**  
Тел.: 0175 412 31 75

Симпатичная россиянка (43) желает  
познакомиться с муж. для серьезных  
отношений и дальнейшего проживания  
в Германии. Тел. 0351-32014806

## УСЛУГИ

Пошив и ремонт одежды, ремонт  
квартир, настройка антенн и  
интернет тв.  
Тел.: 0341/4813880.  
Мобильный: 0151/22837400

**Предлагаю услуги няни!**  
Имею большой опыт работы  
и рекомендательные письма.  
Галина.  
Тел. 0176/845 81 911

Занятия вокалом и фортепиано по  
швейцарской методике для детей и  
взрослых. Тел.: 0341/4201782  
E-Mail: info@m-ost.eu

## РАБОТА

Предлагаем работу для квалифици-  
рованного медперсонала.  
„Sonnenblick“ Pflegedienst.  
Тел.: 0341/46867980  
E-Mail: pd-sb@gmx.de

Ищем медперсонал. „Michelson  
Pflegeambulanz“. Тел.: 0341 / 249 90 40  
Bernhardstrasse 1, 04315 Leipzig

Ищу в семью помощницу по  
дому (помощь по хозяйству,  
отвести и привести детей в  
школу).  
Тел.: 0172 / 5657376

**Интернациональная библиотека**  
имени Александра Бойко в Хемнице  
Примем книги и CD/DVD в дар  
Спасибо!

Theaterstraße 76  
09111 Chemnitz, Deutschland  
Telefon: 01590 104 65 02

**Studio Lumea** Профессиональный  
Перманентный  
макияж (татуаж)  
Эстетично - Эффектно - Доступно  
Телефон: 0170 81 35 221

**Журнал**  
«МОСТ»  
в интернете  
www.most.eu

**Присяжный переводчик Татьяна Ринк**  
**DKA Übersetzungsbüro Tatjana Rinck**  
(доцент Лейпцигского университета, выполняет официально  
заверенные переводы документов по нормам ИСО)

Качество? КАК ДЛЯ СЕБЯ!  
Цены? КАК ДЛЯ ЛЮБИМОЙ БАБУШКИ!  
Сроки? КАК ДЛЯ НУЖНОГО ЧЕЛОВЕКА!  
А кроме того, конфиденциально и с улыбкой!

Не доверяйте СВОИ документы непрофессионалам – часто перевод решает судьбу!

An der Verfassungslinde 20, 04103 Leipzig; Tel.: 0341/251 45 61  
Fax: 0341/251 45 60 Hotline: 0171/266 58 13 E-Mail: tarinck@t-online.de

**25 ЛЕТ НА СЛУЖБЕ  
МЕЖЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ**

**Заверенные переводы с русского,  
украинского и польского языков  
(от 8, - Евро за документ)**

**ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ИГОРЬ МАТИЯЩУК**  
Deiwitzweg 10, 04207 Leipzig, 0341 / 9423461, 0179 / 7860712  
E-Mail: im-buero@gmx.de

**Интеграционный  
курс немецкого языка**  
(Уровень B1, возможно также A2)  
Montag bis Freitag 8.30 – 12.30 Uhr  
Regelmäßiger Kursbeginn  
Gefördert durch  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
Abschluss: **Zertifikat**

**GBL mbH**  
Gesellschaft für berufliches Lernen mbH

Prager Str. 13  
04103 Leipzig

Tel.: 0341 – 3319617  
Fax: 0341 – 3319618  
Mobil: 0157 / 54 05 36 10 (по-русски)

kontakt@gb-leipzig.de  
www.gbl-leipzig.de

**Продукты из Польши и России**  
**Lebensmittel aus Osteuropa**

**ПРИХОДИТЕ! МЫ БУДЕМ ВСЕГДА РАДЫ ВИДЕТЬ ВАС!**

**Наш адрес:**  
Zweinaundorfer Str. 4  
04318 Leipzig  
Проезд: Трамвай № 4, автобус № 70, 72, 73  
до остановки Breite Straße

**Тел. 0341 / 33 11 018**

Пн - Пт. 9.00 - 19.00  
Суббота 9.00 - 15.00

## Общественная организация «Мост» приглашает волонтеров.



Немногие знают о возможности трудовой деятельности у нас в Германии под эгидой добровольного социального года — Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ) или Федеральной добровольной службы — Bundesfreiwilligendienst — это государственная программа ФРГ, позволяющая людям в течение года осуществлять практическую деятельность в социальной сфере. Первоначально программа была рассчитана только на молодых людей от 18 до 27 лет.

## Работа в ферайне!

Но на практике получила такой положительный общественный резонанс, что возрастные рамки участников программы значительно расширились, предлагаемая занятость — 12 месяцев с ежемесячной оплатой и медицинской страховкой. Волонтерское движение в наши дни очень популярно во всех городах Германии.

Наш ферайн успешно участвует в программе Bundesfreiwilligendienst с 2013 года. Мы ищем творческих людей для работы в редакции со знанием PC и немецкого языка. Сотрудников с опытом работы в графическом дизайне. Людей с навыками работы с видео-, аудио- и фототехникой.

Одним из наших приоритетных направлений является работа с детьми. Детские праздники, тематические мероприятия, кукольные спектакли являются для нас основной деятельностью. Мы всегда открыты к сотрудничеству и приглашаем к участию в программе BFD. Если вы коммуникабельны, терпеливы и любите детей приходите к нам. Для работы с детьми необходим Führungszeugnis.

Мы ждем вас!

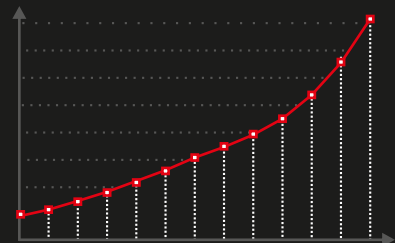
Справки по тел.: 0341 420 17 82  
**Heinrich-Budde-Str. 1**  
**04157 Leipzig (Gohlis)**



**Mehr als 5000 russischsprechende Leser  
sehen Ihre Werbung!**

Mit „MOST“ zum Erfolg!

Tel.: 0341/420 17 82, 0173/36 777 33, E-Mail: info@m-ost.eu



**Dienstleistungszentrum  
«Igor» предлагает:**

- **ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**  
Переезд и доставка мебели, бытовой техники.  
Возможность расчета через Arbeitsamt.
- **ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ**  
Экскурсии, индивидуальные туры, сопровождение.
- **СИСТЕМЫ СПУТНИКОВОГО И КАБЕЛЬНОГО ТВ**  
Карточки программ НТВ -Мир, RTVi, эротика.
- **ВСЕ ВИДЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ УСЛУГ**  
Скоростной интернет, ремонт, инсталляция.
- Продажа автобусных и авиабилетов в страны СНГ,  
и открытие виз.

**Хотите сэкономить? Сомневаетесь  
в выборе? Нужен специалист? –  
Посетите наш центр!**

Eisenbahnstr. 113b, 04315 Leipzig  
☎ 0341 / 59 16 16 2 ☎ 0341 / 68 10 29 7  
📞 0178 / 74 03 34 3 ✉ ipolcenter@online.de

**BERLINER  
TELEGRAPH**

Читайте журнал «Берлинский Телеграф»  
в интернете: [www.berliner-telegraph.de](http://www.berliner-telegraph.de)  
Ищем сотрудников, волонтеров и  
студентов для нашего издания в Хемнице,  
Дрездене, Лейпциге и Берлине. Tel.: 01590 1046502,  
E-Mail: [info@berliner-telegraph.de](mailto:info@berliner-telegraph.de)

**Внимание, автомобилисты!**  
Только до 30 ноября 2016 года!

Время **менять** Вашу автомобильную страховку!  
Новые **выгодные тарифы** на автомобильную страховку  
**Экономия до 40 %** для водителей до 28 лет

Русскоязычное представительство Allianz  
Андрей Майер. Tel.: 0341-246 53 88  
[www.allianz-andremaier.de/kfz](http://www.allianz-andremaier.de/kfz)

Подарите близкому вам человеку тепло, заботливое и  
чуткое отношение, комфорт и спокойствие!  
Поручите уход за больными квалифицированным  
специалистам, проверенным и надежным сотрудникам.

- ✓ Выезд на дом в течение 10 минут, 24 ч. в сутки
- ✓ Уход и помощь на дому
- ✓ Внимательное и заботливое обслуживание
- ✓ Услуги социального работника
- ✓ Предоставление переводчиков, транспорта, стилиста

**LIVIMEDICUS – ВСЕГДА ДЛЯ ВАС!**  
Услуги оплачиваются больничными кассами и социальным  
страхованием

**24ч.** ☎: 0341 / 92 73 01 51 | Наш адрес:  
☎: 0176 / 64 13 96 10 | Livimedicus  
Waldbaurstr. 4-6  
04347 Leipzig



# ProfiMED

Ihr Pflegedienst in Leipzig

**Ваши сложности – наши заботы**  
**Весь комплекс услуг:**  
уход, лечение, социальная поддержка

**Специально для наших пациентов:** – новейшие методы лечения ран (проводятся сертифицированным экспертом)  
– вызов скорой помощи с последующим сопровождением в клинику (круглосуточно)  
– во время стационарного лечения мы с вами (переводим, контактируем с врачами,  
непрерывно наблюдаем за состоянием Вашего здоровья)  
– я уделяю внимание каждому пациенту, тяжелые случаи веду лично

**Профессионализм**  
**Надёжность**  
**Стабильность**

Mobil. (24 ч.): 0176 228 106 73 Tel.: 0341 591 76 70

Bernhard-Göring-Str. 16, 04107 Leipzig

Подробности на сайте: [www.pflegedienst-profimed.de](http://www.pflegedienst-profimed.de)



# НОВОГОДНЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

10 и 17 декабря 2016 года в 11 часов на немецком языке

23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 декабря 2016 года в 11 часов на русском

## с Дедом Морозом

*вход в костюмах приветствуется*

В программе:

**Музыкальный кукольный спектакль,  
хороводы, игры, конкурсы  
и, конечно, подарки!**



Количество мест ограничено.  
Пожалуйста, приобретайте билеты заранее по телефону:

**0341 / 420 17 82**

Integrationsverein Leipzig - Brücke der Kulturen e.V.  
Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig

Дополнительная информация по телефону: 0341 / 420 17 82.  
Смотрите наши видео на <http://www.youtube.com/LBKVerein>